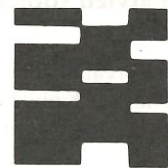




*Jyväskylä Kesä*  
**Jyväskylä Arts Festival**  
**29.6.–8.7.1982**



**Jyväskylän Kesä**  
**Jyväskylä Arts Festival**  
**29.6.–8.7.1982**



Tasavallan Presidentti Mauno Koivisto

Jyväskylän Kesän suojelija

ISSN 0356-9055  
toimitus Heikki Ansa  
kansi Matti Louhi  
taitto Massatiedotus  
kirjapaino Oy Sisä-Suomi,  
Jyväskylä 1982

**Hallinto  
Administration**

**JYVÄSKYLÄN KESÄ r.y.  
JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL**

**Päivien suojelija  
Patron**

Tasavallan Presidentti  
Mauno Koivisto  
President Mauno Koivisto

**Kunniapuheenjohtaja  
Honorary Chairman**

Suomen Akatemian jäsen  
Member of the Finnish Academy  
Joonas Kokkonen

**Hallitus  
Festival Board**

Puheenjohtaja/chairman  
Martti I. Jaatinen

Varapuheenjohtajat/vicechairmen  
Matti Myllykoski, Seijaliisa Wikström

jäsenet/members  
Antti Ahonen, Tuula Hautamäki, Arvi Jakosuo,  
Kauko Kaarenoja, Antti Kettunen, Matti Louhi,  
Mauri Pekkarinen, Helena Pesola, Osmo Rinta-  
Tassi, Eeva-Sisko Tiainen  
sihteeri/secretary Riittakatriina Manninen

**Työvaliokunta  
Executive Committee**

Puheenjohtaja/chairman  
Martti I. Jaatinen

jäsenet/members  
Arvi Jakosuo, Matti Louhi,  
Matti Myllykoski, Seijaliisa Wikström

sihteeri/secretary Riittakatriina  
Manninen

**KANSLIA  
OFFICE**

21.6.—8.7. 1982

**Festivaalitoimisto  
Jyväskylän Yliopisto, päärakennus  
Festival Office  
University of Jyväskylä,  
Main Building**

**Puhelimet  
Telephones**

Lippukassa ja informaatio 941 - 17 531, 292 890  
Tickets and information

Lehdistösihteeri 941 - 12 220  
Press Officer

Vanhan musiikin kesäakatemia 941 - 12 871  
Early Music Summer Academy

Toimisto (ei lipunmyyntiä) 941 - 15 624  
Office (no ticket sales) 941 - 292 891

Pääsylippuja  
Tickets

Musiikkitalo  
Kauppakatu 27  
40100 Jyväskylä 10  
puh. 941 - 217 448

Lippupalvelu Oy  
Suomalainen Kirjakauppa  
Aleksanterink. 23  
00100 Helsinki 10  
puh. 043

Oikeudet ohjelmanmuutoksiin pidätetään.  
The programme is subject to alterations.

## **Taiteidenvälinen toimikunta Arts Co-operation Committee**

Puheenjohtaja/chairman  
Seijaliisa Wikström

jäsenet/members  
Kyösti Haatanen, Martti I. Jaatinen,  
Kalevi Kuosa, Matti Louhi, Riittakatriina Manninen,  
Leena Santalahti, Eero Tarasti, Matti Vainio, Jarmo  
Valkola  
sihteeri/secretary Heikki Ansa

## **Musiikkitoimikunta Music Committee**

Puheenjohtaja/chairman  
Eero Tarasti

varapuheenjohtaja/vicechairman  
Kalevi Kuosa

jäsenet/members  
Kyösti Haatanen, Martti I. Jaatinen,  
Leena Santalahti, Matti Vainio  
sihteeri/secretary Heikki Ansa

## **Suomalaisen taiteen vienti — työryhmä Work Group for Finnish Art Export**

Alec Aalto, Matti Gustafsson,  
Maaretta Jaukkuri, Riitta Seppälä,  
Tatu Tuohikorpi  
sihteeri/secretary Riittakatriina Manninen

## **Tieto—Usko—Luovuus -työryhmä Work Group for Knowledge—Credo— Creation**

Puheenjohtaja/chairman  
Martti I. Jaatinen,

jäsenet/members  
Jaakko Jaatinen, Juhani Kantele,  
Eero Silvasti, Eero Tarasti,  
Erkki Vasama, Reijo Wilenius  
sihteeri/secretary Heikki Ansa

## **Lasten taidetapahtuma -työryhmä Work Group for Children's Cultural Days**

Puheenjohtaja/chairman  
Eija-Irene Valkola

jäsenet/members  
Hannele Enervi-Niemelä,  
Outi Jäntti, Jouni Koskimäki

## **Toimihenkilöt Staff**

Toiminnanjohtaja  
Executive manager

Riittakatriina Manninen

Musiikkisihteeri/Lehdistösihteeri  
Music secretary/Press officer

Heikki Ansa

Elokuvasihteeri  
Film secretary

Jarmo Valkola

Toimistos sihteeri  
Bureau secretary

Eija-Irene Valkola

## SISÄLLYS

Hallinto ja toimisto		2
Sisällys		6
Esipuhe	Jyväskylän Kesä 1982 Martti I. Jaatinen	8
Päivittäinen ohjelma		11
Taiteilijaesittelyt ja konserttien ohjelmat	Jorma Hynninen 20 Suomalainen vaskiyhtye 22 Pie Cantiones -juhlakonsertti 24 Ralf Gothóni 28 Heinrich Schiff 30 Kerrasto -yhtye 32 Heikki Sarmanto ja Juhani Aaltonen 34 Matti Raekallio 36 Vanhan musiikin yö 38 Margaret Irwin-Brandon 40 London Early Music Group 43 Heimo Haitto ja Jaakko Untamala 48 Uuden musiikin konsertti, TOIMii!-yhtye 50 Hortus Musicus 52 The Companie of Dansers 55	
Kongressit	Tieto – Usko – Luovuus Suomalaisen taiteen vienti	58 62
Muut puheohjelmat	Uuteen esteettiseen kulttuuriin 66 Materiaali ja luovuus 68 Kääntäjäseminaari 71 Esperantokurssi 73	
Teatteri	La Mandragola	74
Elokuvat	Shakespeare -filmatisointien yönäytännöt	76
Näyttelyt	Erkki Hervon grafiikkaa 78 Elävä ympäristö 79	
Lasten taidetapahtuma		80
Oheishjelmat		81
Ilmoituksia		
Yliopistoalueen kartta ja yliopiston juhlasali		

## INDEX

Administration and office		2
Index		7
Foreword	Jyväskylä Arts Festival 1982 Martti I. Jaatinen	9
Daily program		15
Artist presentations and concert programs		20
Congresses		58
Other seminars		66
Theatre		74
Films		76
Exhibitions		78
Children's cultural days		80
Additional program		81
Advertisements		
Map of the university area and the University Festival Hall		

## JYVÄSKYLÄN KESÄ 1982

Maailmanhistorian kaikki suuret kulttuurit ovat nousseet kukoistukseen tiedon varassa. Ne ovat vastaavasti luhistuneet, kun sivistymätön valloittaja tai sisäisen vallankumouksen kautta valtaan noussut tietoa vähättelevä ja sen hyväksikäyttöön kykenemätön ryhmä, heimo tai valtio on fyysisen tai lukumääräisen ylivoimansa turvin käyttänyt hetkessä loppuun tiedon avulla aikaansaadut tulokset, mutta laiminlyönyt tai suorastaan estänyt tiedon ja sivistyksen jatkumisen. Henkisen pääoman, luovuuden ja yritteliäisyyden ulosmittaaminen demokratian ja tasa-arvoisuuden verukkeella on aina ja kaikkialla johtanut samaan lopputulokseen: kulttuurin sortumiseen, kun kaikki muukin ulosmittattava on samalla loppunut.

Ihmiskunnan suurimmat, tietoon ja luovaan oivallukseen perustuvat edistys-asteleet ovat maanviljelyksen keksiminen 10.000 vuotta sitten ja kirjoitustaidon 5.000 vuotta sitten. Kirjapainotaidon ja suurten löytöretkien aikaansaama räjähdysmäinen tiedon ja taidon leviäminen 500 vuotta sitten loi pohjan eurooppalaisen kulttuurin synnylle ja koneeseen perustuvan teollisuuden synty 200 vuotta sitten sen hyvinvoinnille. Sähköisen viestinnän ja mikrotietokoneiden mahdollistama tietojenkäsittely vallankumous, jonka jalkoihin olemme joutumassa juuri nyt, merkitsee tämän päivän suurta harppausta.

Kulttuurien kehittyminen, kypsyminen ja vaihtuminen on riippuvainen taloudellista edellytyksistä ja toimeentulon muodoista. Niistä riippuu, paljonko ihmiselle jää vapaata aikaa ja luomisen mahdollisuutta. Jyväskylän Kesän tämän vuoden symboliksi otettu renessanssi, uudestisyntyminen, oli rikas, riitaisa, luovaa henkeä ja henkistä kilpailua täynnä oleva kulttuurikausi. Sen vaikutukset ulottuivat myös kaukaiseen pohjolaan. Suomi sai oman kirjoitetun kieltensä ja protestanttisen uskonnon myötä papit kansan ensimmäisiksi opettajiksi. Tiedon karttuessa ja levitessä Suomen kulttuuri kehittyi vähitellen — satojen vuosien kuluessa — metsästyksellisesti luontaistaloutta eläväksi maatalouskulttuuriksi, josta se on nyt parin viimeisen sukupolven aikana tehnyt huikean nousun korkealle kehittyneeksi teollisuuskulttuuriksi. Nousua ei ole syytä yhtään vähätellä. Sen edellytyksenä on ollut henkisesti korkealle kehittyneet ja itsenäiseen työskentelyyn valmis kansakunta, jollaisia maailmassa on aniharvassa.

Pienellä maalla on kuitenkin vain rajoitetut henkiset resurssit. Voimakas kehitys vaatii aina voimien jännittämistä äärimmillen ja sitä seuraa väsähtäminen. Henkisesti vireän ja uutta uskoa täynnä olleen 60-luvun jälkeen ajaututtiin koko 70-luvun kestäneeseen henkiseen taantumaa ja nihilismiin, kaikkien arvojen epäilemiseen ja kieltämiseen. Henkinen kulttuuri jäi kaupallisen jalkoihin. Kun kasvava byrokratia nielee koneistojensa työntekijöiksi — osittain joutokäyntityöntekijöiksi — yhä enenevän määrän käytettävissä olevasta henkisestä kapasiteetista, ei luovan henkisen toiminnan, tieteiden ja taiteiden pariin löydy enää riittävästi korkeatasoista henkistä työvoimaa. Jos yhteiskunta ei halua irrottaa taloudellisen kasvun tuotosta varoja henkisen kulttuurin edistämiseen kaikilla tasoilla, se näivettyy. Virallinen kulttuuripolitiikka näyttää pyrkivän rakentamaan laajaa ja leveää jokamiehen kulttuuria, nousemaan tyvestä puuhun. Näin saadaan syntymään tietopyramidin kantaosa, jonka laatu riippuu jaetun tiedon laadusta ja arvomaailmasta. Kuitenkin pyramidi ilman tasaisesti kasvavaa huippua on latistunut, keskentekeinen.

70-luvun taantumaa jälkeen meillä on nyt mahdollisuudet renessanssiin, henkiseen uudestisyntymiseen ja myös henkisiä voimavaroja siihen. Myös aieneellisia resursseja on, jos vain saadaan päättäjät uskomaan, että niitä kannattaa nyt henkiseen kulttuuriin sijoittaa. Jyväskylän Kesä kuuluu vapaaehtoisen kulttuuriryön tekijöihin, joiden moraalisena vastuuna on yrittää parhaansa mukaan auttaa, jotta uudet tiedon, taidon ja taiteen käsitteeseen kypsyvät sukupolvet saisivat mahdollisuutensa, pääsisivät myös henkisen toiminnan äärelle.

Jyväskylän Kesä on lähtenyt pitkäjänteisen ohjelmansuunnittelun linjalle. Se pyrkii luomaan tulevaisuutta etsimällä pysyviksi osoittautuneita arvoja menneiltä suurilta kulttuurikausilta. Se pyrkii etsimään tieteiden, taiteiden ja

yhteiskunnan keskinäisiin suhteisiin vaikuttaneita ja vaikuttavia tekijöitä. Tämän vuoden taideohjelmien renessanssiteema ja kongressiohjelmien aihepiiri Tieto — Usko — Luovuus liittyvät luontevasti toisiinsa. Ensi vuoden barokki on saanut seurakseen teeman Aatreet — Arvot — Asenteet ja vuonna 1984 liikutaan kansallisuus- ja isänmaallisuusaiheiden ympärillä. Silloin on Jyväskylän Kesän yhteydessä mm. suuret valtakunnalliset laulujuhlat peräti satavuotisjuhliina. Vuosi 1985 on YK:n kansainvälinen nuorten vuosi, jonka mukana Jyväskylän Kesä keskittyy kulttuurin uusimpiin virtauksiin ja tulevaisuuden ennakointiin.

## JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL 1982

All the great cultures in the world history have risen to their greatest heights by resting upon knowledge. Accordingly, they have fallen when a barbarous conqueror or an uncivilized group, tribe or state has assumed power through internal revolution; the conqueror has underestimated the significance of knowledge or has been unaccustomed to utilizing it. Due to their physical or numerical superiority, they have swiftly used up the results of the use of knowledge, at the same time neglecting or even hindering the continuity of knowledge and civilization. The restraint upon spiritual capital, creativity and spirit of enterprise under the pretence of democracy and equality has always and everywhere brought on the same result: fall of a culture, when all other drainable things have simultaneously exhausted.

The greatest human improvements, resting upon knowledge and creative insight, are the inventions of agriculture and writing 10.000 and 5.000 years ago respectively. The actual explosion-like diffusion of knowledge and skill five centuries ago, brought about by the art of printing and the great discoveries, formed a basis for the birth of European culture; the birth of machine-based industry created its wealth 200 years ago. The data revolution, made possible by electronic communication and micro computers — by which we are soon getting trampled — is the great step of today.

The development, maturing and changing of cultures depend on the economic conditions and the forms of subsistence. The amount of one's leisure time and possibility of creative activity rest on them. The chosen symbol of this year's Jyväskylä Arts Festival, the Renaissance, time of rebirth, was a rich and contentious cultural period, full of creative spirit and spiritual competition. Its effects were felt also in the far North. Finland got her written language and along with the spreading protestant religion the priests became the first teachers of the people. Due to the accumulation and diffusion of knowledge the Finnish culture evolved little by little — over a period of hundreds of years — from a society predominated by hunting to an agrarian one living on natural economy; after that it has experienced a dazzling rise into a highly developed industrial culture during a couple of generations. There is no reason to think lightly of this rise: its necessary qualification has been a nation of high spiritual standard and readiness for independent work.

The spiritual resources of a small country are limited however. A period of rapid development means a great strain, followed by a spell of weariness. The animated and hopeful Sixties were followed by the spiritual decline and nihilism of the Seventies with the repudiation and doubting of all values. The spiritual culture was trampled by the commercial one. As the growing machinery of bureaucracy — often running idle — swallows up an increasing amount of the spiritual capacity available, there will not be enough spiritual labour to be engaged in creative activity, science and art. If a society is not willing to set aside a part of the profit of economic growth for the development of spiritual culture on all levels, it will wither away. The official cultural policy seems to be building a layman's culture, vast and wide; this is the base of the knowledge pyramid, the quality of which depends on the quality and values of

the knowledge distributed. However, the pyramid will be unfinished without an evenly growing apex.

After the setback of the Seventies we now have the chance to enjoy a renaissance, a spiritual rebirth, for which we also have the spiritual resources. The material resources exist as well, if only the decision makers can be persuaded to invest them in spiritual culture. Jyväskylä Arts Festival is one of the makers of spontaneous culture, having the moral responsibility to do its best to help new generations — growing mature to utilize knowledge, skill and art — to find a chance for enjoying spiritual activity.

Jyväskylä Arts Festival has started a long-range program planning. It tries to take soundings of the future by searching for values of lasting importance from great cultural eras of the past. It tries to trace the factors that have affected and still affect the relations between society and art as well as science. The Renaissance as the theme of this year's art programs and the topic of this year's congress program, Knowledge-Credo-Creativity, are easily connected. Next year's theme, the baroque, is accompanied by the topic of Ideals-Values-Attitudes, and the year 1984 brings forth national and patriotic motifs. In connection with the 1984 Jyväskylä Arts Festival, the Finnish tradition of great national song festivals will celebrate its 100th anniversary. The year 1985 is United Nations' International Youth Year, and Jyväskylä Arts Festival will concentrate on the latest tides of culture and anticipation of the future.

#### Martti I. Jaatinen

Jyväskylän Kesän puheenjohtaja/  
Chairman of the Festival Board

## PÄIVITTÄINEN OHJELMA

- |                   |       |   |
|-------------------|-------|---|
| 28.6. maanantai   | 12.00 | Elävä ympäristö -näyttelyn avajaiset<br>Puistokoulu, Puistokatu 7—9   |
| 29.6. tiistai     | 12.00 | Jyväskylän Kesän avajaiset<br>yliopiston juhlasali  |
|                   | 13.00 | Renessanssin taide (kuvanauhaesitys)<br>yliopisto, sali A 103   |
|                   | 13.30 | Päivö Oksala -monumentin paljastus<br>Aalto -museo  |
|                   | 15.00 | Erkki Hervon grafiikkaa -näyttelyn avajaiset<br>yliopisto, Musica -rakennus, Pinacotheca<br>Studia generalia:<br>Puolan renessanssin kuoromusiikki<br>prof. Stanislaw Krukowski<br>yliopisto, Musica-sali |
|                   | 16.00 | Taidekasvatuksen tulo Suomeen<br>-näyttelyn avajaiset<br>yliopisto, Athenaeum -rakennus   |
|                   | 17.00 | Oheisohjelmaa<br>Kirkkokuisto   |
|                   | 19.30 | Jorma Hynninen, baritoni<br>Ralf Gothóni, piano<br>yliopiston juhlasali, 50/35,—  |
|                   | 21.30 | Suomalainen vaskiyhtye<br>kaupungin kirkko, 40,—  |
| 30.6. keskiviikko | 10.00 | Suomalaisen taiteen vienti -kongressi<br>alkaa<br>kaupungin kirjasto, Minnansali  |
|                   | 13.00 | Suomalaisen taiteen vienti jatkuu   |
|                   | 15.00 | Studia generalia:<br>Piae Cantiones 400 vuotta<br>prof. Timo Mäkinen<br>yliopisto, Musica-sali  |
|                   | 17.00 | Oheisohjelmaa<br>Kirkkokuisto   |
|                   | 19.30 | Piae Cantiones -juhlakonsertti<br>Keskuseurakuntatalo, 50,—   |
|                   | 20.00 | Kesäklubi: Pipot kireällä<br>Yo-talo, 10,—  |
|                   | 20.30 | Machiavelli: La Mandragola<br>Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—  |
|                   | 22.00 | Grigori Kozintsev: Hamlet (NL 1964)<br>yliopiston juhlasali, 10,—   |

- 1.7. torstai
- 10.00 Suomalaisen taiteen vienti -kongressi jatkuu
- 13.00 Renessanssin taide (kuvanauhaesitys) yliopisto, sali A 103
- 14.20 Suomalaisen taiteen vienti -kongressin päätöskeskustelu
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Ralf Gothóni, piano yliopiston juhlasali, 40/30,—  
Margaret Irwin-Brandon, urut Keuruun kirkko, 10/5,—
- 21.30 Heinrich Schiff, sello kaupungin kirkko, 40,—
- 22.00 Renato Castellani: Romeo ja Julia (Italia 1954) yliopiston juhlasali, 10,—
- 2.7. perjantai
- 10.00 Tieto — Usko — Luovuus -kongressi alkaa yliopisto, sali L 304
- 11.00 Materiaali ja luovuus -kurssin ilmoittautuminen, yliopisto, sali C 2
- 12.00 Kääntäjäseminaari alkaa yliopisto, Athenaeum -rakennus
- 13.00 Materiaali ja luovuus -kurssi alkaa yliopisto, sali C 2
- 14.00 Materiaali ja luovuus -kurssi: luento Kuulovikaisen maailma
- 15.00 Kääntäjäseminaari jatkuu
- 16.00 Materiaali ja luovuus: Alvar Aalto -excursio
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Kerrasto -yhtye kaupungin kirjasto, Minnansali, 25,—  
Margaret Irwin-Brandon, urut Muuramen kirkko, 20/10,—
- 20.00 Kesäklubi: Live Blues Band yo-talo, 10,—
- 20.30 Machiavelli: La Mandragola Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—
- 21.00 Heikki Sarmanto, piano Juhani Aaltonen, huilu kaupungin kirjasto, Minnansali, 25,—
- 3.7. lauantai
- 9.00 Materiaali ja luovuus -kurssi jatkuu Kääntäjäseminaari jatkuu
- 10.00 Tieto — Usko — Luovuus -kongressi jatkuu

- 16.00 Renessanssin taide (kuvanauhaesitys) yliopisto, sali A 012
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Heinrich Schiff, sello Matti Raekallio, piano yliopiston juhlasali, 40/30,—  
Margaret Irwin-Brandon, urut Saarijärven kirkko, 20/10,—
- 22.00 Vanhan musiikin yö yliopiston juhlasali, 50/35,—
- 4.7. sunnuntai
- 9.00 Materiaali ja luovuus -kurssi jatkuu
- 10.00 Tieto — Usko — Luovuus -kongressi jatkuu
- 15.00 kongressin päättävä paneelikeskustelu
- 16.00 Margaret Irwin-Brandon, urut kaupungin kirkko, 30,—
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 London Early Music Group Taulumäen kirkko, 50/35,—
- 20.00 Kesäklubi: Salo & Rasinkangas Jack & Bill Quartet yo-talo, 10,—
- 22.00 Sergei Jutkevitch: Othello (NL 1955) yliopiston juhlasali, 10,—
- 5.7. maanantai
- 9.00 Materiaali ja luovuus -kurssi jatkuu
- 13.00 Renessanssin taide (kuvanauhaesitys) yliopisto, sali A 103
- 16.00 Margaret Irwin-Brandon, cembalo Kaupungintalo, 30,—
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto  
Materiaali ja luovuus -kurssi päättyy
- 19.30 London Early Music Group yliopiston juhlasali, 50/35,—
- 20.30 Machiavelli: La Mandragola Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—
- 22.00 Vahtan Zabukiani: Othello (baletti, NL 1960) yliopiston juhlasali, 10,—
- 6.7. tiistai
- 9.00 Uuteen esteettiseen kulttuuriin -seminaari alkaa  
Lasten taidetapahtuma, 3—5 -vuotiaat
- 10.00 Lasten taidetapahtuma, 6—8 -vuotiaat
- 12.00 Lasten taidetapahtuma, 9—12 -vuotiaat



- 16.00 Heimo Haitto, viulu  
Jaakko Untamala, piano  
yliopisto, Musica -sali, 30/20,—
- 17.00 Oheisohjelmaa  
Kirkkopuisto
- 19.30 Uuden musiikin konsertti, TOIMI! -yhtye  
yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 21.30 Hortus Musicus  
Taulumäen kirkko, 40/30,—
- 22.00 Laurence Olivier: Hamlet (Englanti 1948)  
yliopiston juhlasali, 10,—

7.7. keskiviikko

- 9.00 Uuteen esteettiseen kulttuuriin -seminaari  
jatkuu  
Lasten taidetapahtuma, 3—5 -vuotiaat
- 10.00 Lasten taidetapahtuma, 6—8 -vuotiaat
- 12.00 Lasten taidetapahtuma, 9—12 -vuotiaat
- 13.00 Renessanssin taide (kuvanauhaesitys)  
yliopisto, sali A 012
- 16.00 Vanhan musiikin ensemblematinea  
kaupungin kirkko
- 17.00 Oheisohjelmaa  
Kirkkopuisto
- 19.30 The Companie of Dansers  
yliopiston juhlasali, 50/35,—  
Hortus Musicus  
Uuraisten kirkko, 30,—
- 20.00 Kesäklubi: Salsamania  
yo-talo, 10,—
- 20.30 Machiavelli: La Mandragola  
Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—
- 22.00 Laurence Olivier: Richard III (Englanti  
1955)  
yliopiston juhlasali, 10,—

8.7. torstai

- 9.00 Lasten taidetapahtuma, 3—5 -vuotiaat
- 10.00 Lasten taidetapahtuma, 6—8 -vuotiaat
- 12.00 Lasten taidetapahtuma, 9—12 -vuotiaat
- 17.00 Oheisohjelmaa  
Kirkkopuisto
- 19.30 Hortus Musicus  
yliopiston juhlasali, 50/35,—
- 20.00 Bob Wilber Jazz All Stars  
Rantasipi Laajavuori, 30,—
- 22.00 Grigori Kozintsev: Kuningas Lear  
(NL 1970)  
yliopiston juhlasali, 10,—

## DAILY PROGRAM

- Monday, June 28th at noon Opening of the exhibition 'The living environment'  
Puistokoulu, Puistokatu 7—9
- Tuesday, June 29th at noon Opening of the Festival  
University Festival Hall
- 1.00 p.m. The Art of Renaissance (a video program)  
University class A 103
- 1.30 p.m. Unveiling of the Päivö Oksala monument  
Aalto Museum
- 3.00 p.m. Opening of the exhibition 'Graphic art by Erkki Hervö'  
University, Musica building, Pinacotheca
- Studia generalia:  
Choir music of the Polish Renaissance  
a lecture by prof. Stanislaw Krukowski  
University, Musica Hall
- 4.00 p.m. Opening of the exhibition 'The arrival of arts education in Finland'  
University, Athenaeum building
- 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
- 7.30 p.m. Jorma Hynninen, baryton  
Ralf Gothóni, piano  
University Festival Hall, 50/35,—
- 9.30 p.m. The Finnish Brass Ensemble  
City Church, 40,—
- Wednesday, June 30th 10.00 a.m. The congress 'Export of Finnish art'  
City library, Minna Hall
- 1.00 p.m. 'Export of Finnish art' continued
- 3.00 p.m. Studia generalia:  
400th anniversary of Piae Cantiones  
a lecture by prof. Timo Mäkinen  
University, Musica Hall
- 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
- 7.30 p.m. Piae Cantiones Anniversary Concert  
Congregation Center, 50,—
- 8.00 p.m. Festival Club: Pipot kireellä  
Students' House, 10,—
- 8.30 p.m. Machiavelli's play 'La Mandragola'  
Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—
- 10.00 p.m. Grigori Kozintsev's film 'Hamlet'  
(Soviet Union, 1964)  
University Festival Hall, 10,—

- Thursday, July 1st
- 10.00 a.m. 'Export of Finnish art' continued
  - 1.00 p.m. The Art of Renaissance (a video program)  
University class A 103
  - 2.20 p.m. Final discussion of 'Export of Finnish art'
  - 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
  - 7.30 p.m. Ralf Gothóni, piano  
University Festival Hall, 40/30,—  
Margaret Irwin-Brandon, organ  
Keuruu Church, 10/5,—
  - 9.30 p.m. Heinrich Schiff, cello  
City Church, 40,—
  - 10.00 p.m. Renato Castellani's film 'Romeo and Juliet' (Italy 1954)  
University Festival Hall, 10,—

- Friday, July 2nd
- 10.00 a.m. The congress 'Knowledge — Credo — Creativity'  
University class L 304
  - 11.00 a.m. Registration to the course 'Material and creativity'  
University class C 2
  - at noon A Translator Seminar  
University, Athenaeum building
  - 1.00 p.m. Start of the course 'Material and creativity' University class C 2
  - 2.00 p.m. 'Material and creativity': a lecture  
'The world of those with defective hearing'
  - 3.00 p.m. The translator seminar continued
  - 4.00 p.m. 'Material and creativity': an Alvar Aalto excursion
  - 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
  - 7.30 p.m. Kerrasto -ensemble  
City library, Minna Hall, 25,—  
Margaret Irwin-Brandon, organ  
Muurame Church, 20/10,—
  - 8.00 p.m. Festival Club: Live Blues Band  
Students House, 10,—
  - 8.30 p.m. Machiavelli's play 'La Mandragola'  
Jyväskylä Huoneteatteri, 20,—
  - 9.00 p.m. Heikki Sarmanto, piano  
Juhani Aaltonen, flute  
City library, Minna Hall, 25,—

- Saturday, July 3rd
- 9.00 a.m. 'Material and creativity' continued  
The translator seminar continued
  - 10.00 a.m. 'Knowledge — Credo — Creativity' continued
  - 4.00 p.m. The Art of Renaissance (a video program)  
University class A 012
  - 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
  - 7.30 p.m. Heinrich Schiff, cello  
Matti Raekallio, piano  
University Festival Hall, 40/30,—  
Margaret Irwin-Brandon, organ  
Saarijärvi Church, 20/10,—
  - 10.00 p.m. The Early Music Night  
University Festival Hall, 50/35,—

- Sunday, July 4th
- 9.00 a.m. 'Material and creativity' continued
  - 10.00 a.m. 'Knowledge — Credo — Creativity' continued
  - 3.00 p.m. Final discussion of the congress  
Additional program  
Central Park
  - 4.00 p.m. Margaret Irwin-Brandon, organ  
City Church, 30,—
  - 7.30 p.m. London Early Music Group  
Taulumäki Church, 50/35,—  
Festival Club: Salo & Rasinkangas  
Jack & Bill Quartet  
Students' House, 10,—
  - 10.00 p.m. Sergei Jutkevitch' film 'Othello'  
(Soviet Union, 1955)  
University Festival Hall, 10,—

- Monday, July 5th
- 9.00 a.m. 'Material and creativity' continued
  - 1.00 p.m. The Art of Renaissance (a video program)  
University class A 103
  - 4.00 p.m. Margaret Irwin-Brandon, harpsichord  
City Hall, 30,—  
A course in Esperanto  
University class S 202
  - 5.00 p.m. Additional program  
Central Park  
'Material and creativity' ends
  - 7.30 p.m. London Early Music Group  
University Festival Hall, 50/35,—
  - 8.30 p.m. Machiavelli's play 'La Mandragola'  
Jyväskylä Huoneteatteri, 20,—

- 10.00 p.m. Vahtan Zabukiani's ballet film 'Othello', (Soviet Union, 1960)  
University Festival Hall, 10,—
- Tuesday, July 6th
- 9.00 a.m. The congress 'Towards a new esthetic culture'  
University class A 103  
Arts happening for children, from 3 to 5 years  
Seminaarinkatu 24
- 10.00 a.m. Arts happening for children, from 6 to 8 years  
Seminaarinkatu 24
- at noon Arts happening for children, from 9 to 12 years  
Seminaarinkatu 24
- 4.00 p.m. Heimo Haitto, violin  
Jaakko Untamala, piano  
University, Musica Hall, 30/20,—  
The Esperanto course continued  
University class S 202
- 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
- 7.30 p.m. A concert of New music, TOIMii!-ensemble  
University Festival Hall, 40/30,—
- 9.30 p.m. Hortus Musicus  
Taulumäki Church, 40/30,—
- 10.00 p.m. Laurence Olivier's film 'Hamlet'  
(Great Britain 1948)  
University Festival Hall, 10,—
- Wednesday, July 7th
- 9.00 a.m. 'Towards a new esthetic culture' continued  
Arts happening for children, from 3 to 5 years
- 10.00 a.m. Arts happening for children, from 6 to 8 years
- at noon Arts happening for children, from 9 to 12 years
- 1.00 p.m. The Art of Renaissance (a video program)  
University class A 012
- 4.00 p.m. Afternoon sonata of the Early music students  
City Church  
The Esperanto course continued  
University class S 202

- 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
- 7.30 p.m. The Companie of Dansers  
University Festival Hall, 50/35,—  
Hortus Musicus  
Uurainen Church, 30,—  
Festival Club: Salsamania  
Students' House, 10,—
- 8.30 p.m. Machiavelli's play 'La Mandragola'  
Jyväskylän Huoneteatteri, 20,—
- 10.00 p.m. Laurence Olivier's film 'Richard III'  
(Great Britain, 1955)  
University Festival Hall, 10,—

Thursday, July 8th

- 9.00 a.m. Arts happening for children, from 3 to 5 years
- 10.00 a.m. Arts happening for children, from 6 to 8 years
- at noon Arts happening for children, from 9 to 12 years
- 4.00 p.m. The Esperanto course continued  
University class S 202
- 5.00 p.m. Additional program  
Central Park
- 7.30 p.m. Hortus Musicus  
University Festival Hall, 50/35,—
- 8.00 p.m. Bob Wilber Jazz All Stars  
Rantasipi Laajavuori, 30,—
- 10.00 p.m. Grigori Kozintsev's film 'King Lear'  
(Soviet Union, 1970)  
University Festival Hall, 10,—

(Friday, July 9th

- 4.00 p.m. The final sessions of the Esperanto course  
University class S 202)

Notice: free admission if the price of the ticket is not mentioned; however, some of the seminars collect a small participation fee. Please contact the seminar offices.

## JORMA HYNNINEN

baritoni/baryton

## RALF GOTHÓNI

piano

yliopiston juhlasali 29.6. klo 19.30

University Festival Hall, June 29 7.30 p.m.

Jorma Hynninen (s. 1941) kiinnitettiin Suomen Kansallisoopperaan solistiksi vuonna 1970 hänen voitettuaan Lappeenrannan laulukilpailut sitä edeltävänä vuonna. Hän antoi ensikonsertin Helsingissä vuonna 1970 ja on sen jälkeen konsertoinut sekä konserttilaulajana että orkesteri- ja oratoriosolistina runsaasti sekä kotimaassa että ulkomailla. Hän on valovoimaisimpia baritonejame ja hänen viime vuosien ulkomaisista oopperavierailuistaan voisi mainita Wienin valtionoopperan (Valentinin rooli Faustissa) sekä Milanon La Scalan ja Hampurin valtionoopperan, joissa hän esiintyi Pelléas ja Melisandessa. Vuonna 1980 hän vieraili Pariisin oopperassa ja viime vuonna solistina Yhdysvalloissa. Tänä keväänä Hynninen vieraili mm. Bonnin ja Münchenin oopperataloissa.

Jorma Hynnisen vakuuttavat roolisuoritukset uusissa suomalaisissa, kansainvälistä tunnustusta saavuttaneissa oopperoissa, kymmenet äänilevyt — joista uusimpana mainittakoon kaikki Sibeliuksen yksinlaulut sisältävä kaksois-lp — sekä aktiivinen konserttitoiminta eivät ole estäneet häntä ottamasta vastaan myös monia musiikkielämämme luottamustehtäviä; tällä hetkellä hän on mm. Joensuun laulujuhlien taiteellinen johtaja ja Valtion säveltaidelaotakunnan jäsen.

Ralph Vaughn-Williams  
(1872—1958)

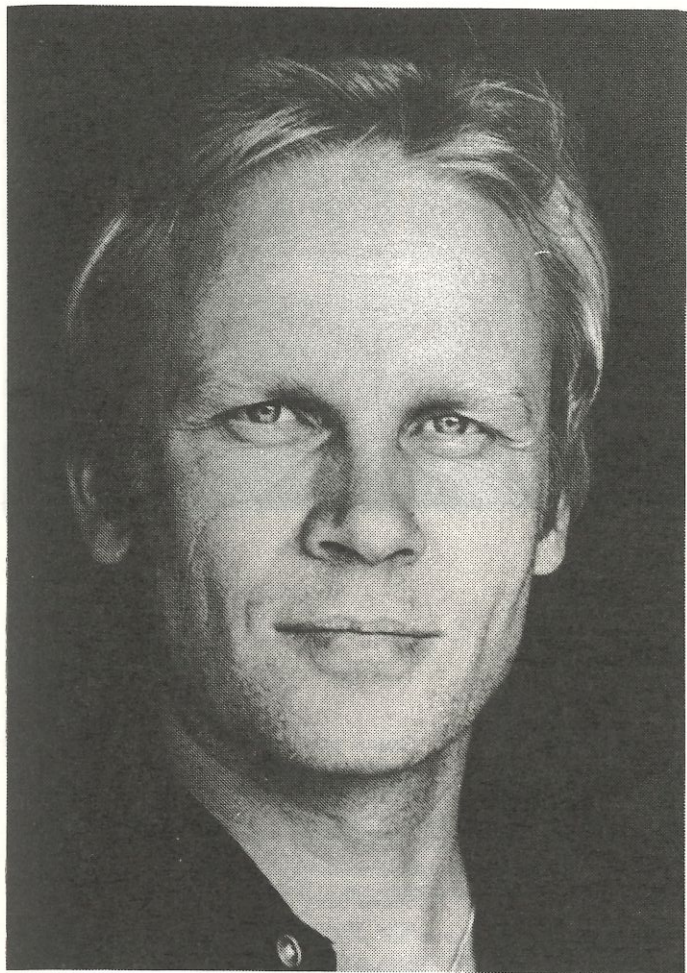
Songs of travel

Yrjö Kilpinen  
(1892—1959)

Spielmannslieder  
Tunturilauluja

Seppo Nummi  
(1932—1981)

Kevätteiltä



Jorma Hynninen (b 1941) was engaged as a soloist by the Finnish National Opera in 1970, a year after he had been awarded the first prize in the Lappeenranta Song Contest. He gave his debut concert in Helsinki in 1970 and has since that performed abundantly in Finland and abroad both as a concert singer and as an oratorio and orchestral soloist. He is one of our foremost barytons and he has during the last few years appeared as a guest for example in the State Opera of Vienna (the role of Valentin in the opera 'Faust'), La Scala in Milan and the State Opera of Hamburg, performing in the opera 'Pelléas and Melisande'. In 1980 he appeared as a guest in the Opera of Paris, in 1981 in the United States as a soloist and this year he has given guest performances in the operas of Bonn and Munich, among others.

Jorma Hynninen's impressive roles in the new Finnish, internationally acclaimed operas, tens of recordings — of which a double album containing all of Sibelius' solo songs is the newest — and frequent concerts have not prevented him from actively contributing to the music life in Finland. For example, he is at the present moment art director of the Joensuu Song Festival and a member in the State Committee of Music.

**SUOMALAINEN VASKIYHTYE**  
 kaupungin kirkko 29.6. klo 21.30  
**THE FINNISH BRASS ENSEMBLE**  
 City Church, June 29 9.30 p.m.

Suomalainen vaskiyhtye koostuu soitintensa parhaista kotimaisista taitajista ja kokeneista orkesterimuusikoista. Vaskiyhtye esittää taiteellisesti korkeatasoista vaskimusiikkia ja monipuolistaa sointiaan käyttämällä erilaisia trumpetteja, baritonitorvea ja tuubaa.

Yhtye käsittää kokonaisuudessa viisi trumpettistia, neljä pasunistia ja tuubansoitajan. Yhtyettä johtaa Kalervo Kulmala, ja soittajat kuuluvat lähinnä Helsingin kaupunginorkesteriin ja Suomen Kansallisoopperan orkesteriin.

Vaskimusiikilla on pitkät perinteet. Trumpettien ja pasuunoiden muodostamat kokoonpanot olivat itse asiassa koko länsimaisen musiikin historian ensimmäisiä orkestereita. Venetsialaiset säveltäjät Adrian Willaert sekä Andrea ja Giovanni Gabrieli — joista jälkimmäisen teoksia sisältyy myös konsertin ohjelmaan — kehittivät 1500-luvulla tämän monikuoroisen soitinmusiikin huippuunsa. Heidän seuraajansa jatkoivat kehitystyötä, ja konsertin muista säveltäjänimistä mainittakoon Tylman Susato, William Byrd ja Giles Barnaby.

Giovanni Gabrieli (1557—1612)	Canzon primi toni á 8 (teoksesta Sacrae Symphoniae, 1597) sov./ arr.by R.P. Block
	Sonata pian' e forte sov./ arr.by Robert King
Tylman Susato (n. 1500—n. 1565)	Susato Suite sov./ arr.by John Iveson
Passereau	Il e bel et bon sov./ arr.by Peter Reeve
William Byrd (1543—1622)	The Earl of Oxford's march
Giles Barnaby (n. 1560—n. 1640)	Fancies, toys and dreams
Claude Gervaise	Old friends' dances



The Finnish Brass Ensemble consists of the best domestic masters of their instruments and is at the same time an ensemble of well-seasoned orchestral musicians. The FBE performs brass music of high artistic standard and makes it sound more versatile by using an euphonium, a tuba and different kinds of trumpets.

The ensemble has five trumpet players, four trombonists and a tuba player. It is directed by Kalervo Kulmala and the players derive mostly from the City Orchestra of Helsinki and the orchestra of the Finnish National Opera.

Brass music has a long tradition. Ensembles consisting of trumpets and trombones were actually the first orchestras in the history of Western music. The Venetian composers Giovanni Gabrieli — some of his compositions are included in the program of the concert — and Andrea Gabrieli as well as Adrian Willaert developed this coro spezzato or polychoral instrumental music during the 16th century. Their work was continued by their successors such as Tylman Susato, William Byrd and Giles Barnaby, whose compositions are also represented in the concert.

## PIAE CANTIONES -juhlakonsertti

Keskusseurakuntatalo 30.6. klo 19.30

## PIAE CANTIONES Anniversary Concert

Congregation Center, June 30 7.30 p.m.

Jyväskylän Kesän 1982 teemana on renessanssi — osittain siksin, että tärkeimmän suomalaisen renessanssin aikaisen musiikkidokumentin, Piae Cantiones -laulukokoelman, julkaisemisesta on tänä vuonna kulunut 400 vuotta. Jyväskylän Kesä juhlistaa juhlavuotta laajalla Piae Cantiones -konsertilla.

Piae Cantiones -laulut ovat pääasiassa kirkollisia lauluja. Useimmat niistä liittyvät kirkkovuoteen, lähinnä joulun. Kirkolliseen aihepiiriin kuuluu vielä lauluja pyhästä kolminaisuudesta ja pyhästä ehtoollisesta. Muut kokoelman laulut käsittelevät maallisen elämän kurjuutta, koululaisten elämää, yksimieliisyyttä, raamatunhistoriallisia tapahtumia ja luonnon heräämistä keväällä.

Sekä tekstit että sävelmät viittaavat suurelta osin keskiajalle. Laulut, joiden varhaislähteitä on löytynyt, voidaan suurimmaksi osaksi ajoittaa noin vuosiin 1350–1450. Eräät näytävät periytyvän 1000- ja 1100-luvuilta, muutamia vieläkin varhaisemmalta ajalta.

Piae Cantiones -juhlakonsertissa esiintyvät Jyväskylän musiikkiluokkien kuoro Kari Ala-Pölläsen johdolla sekä Pekka Kostiaisen johtama Musica -kuoro, molemmat jyväskyläläisiä laatukuoroja. Jyväskylän musiikkiluokkien kuoro on perustettu vuonna 1968 ja sen konserttivahvuus on 46 laulajaa, iältään 10–16 vuotta. Kuoro voitti vuonna 1971 Yleisradion lapsikuorokilpailun ja seuraavana vuonna Pohjoismaiden radioyhtiöiden vastaavan mittelyn. Saavutuksista mainittakoon vielä Euroopan 23. nuorisomusiikkifestivaalin lapsikuorosarjan voitto 1974 ja Tampereen Sävel -81 -kansainvälisen kuorokilpailun kahden kultamitalin kunniakirja ja stipendi. Kuoro on esiintynyt runsaasti paitsi kotimaassa myös useissa Euroopan maissa aina radiota ja televisiota myöten.

Piae Cantiones -juhlakonsertissa Jyväskylän musiikkiluokkien kuoro esittää paitsi Piae Cantiones -lauluja yhdessä Musica -kuoron kanssa, myös Pekka Kostiaisen säveltämän tilaussävellyksen 'Totuus ihmisestä'. Tämä cantio -motetti on toinen Kesän 1982 tilaussävellyksistä.

Musica -kuoro perustettiin varsinaisesti jo 1950 -luvun lopulla, jolloin sen nimenä oli Jyväskylän Lapsikuoro. Dipl.säveltäjä Pekka Kostiaisen astuttua kuoron johtajan paikalle vuonna 1971 alkoi toiminta keskittyä yliopistolle, ikäraenne hiukan vanhentua ja kuoron konserttivahvuudeksi vakiintui 45.

Koska suurin osa laulajista on opiskelijoita ja vaihtuvuus siis on suuri, on kuoron ohjelmisto muodostunut vaihtelevaksi ja monipuoliseksi. Parin viime vuoden aikana on työskennelty suomalaisten, eestiläisten ja inkeriläisten kansanlaulujen parissa, ja kuluvalle kaudella on harjoitettu Piae Cantiones -lauluja erilaisina sovituksina.

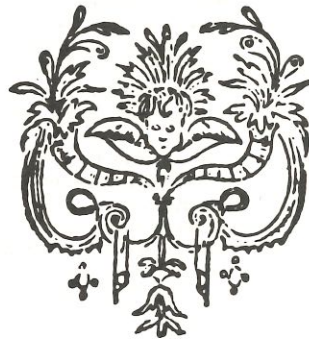
Musica -kuoron saavutuksista mainittakoon Hollannissa vuonna 1979 saatu Tulip Time International Music Festival -tapahtuman ensimmäinen palkinto niin kuorosarjassa kuin koko tapahtuman osaltakin. Tampere In Chorus -tapahtumassa vuonna 1981 kuoro sai kaksi kultamitalia, ja tammikuussa 1982 Yleisradio luovutti Musica -kuorolle vuotuisen kunniapunnuksensa, joka myönnetään parhaalle edellisen vuoden radio-ohjelmissa esiintyneelle harrastekuorolle.

Keväällä 1981 kuoro tuotti ensimmäisen lp-levynsä 'Noita laulan, joita tiijän'. Levy sisältää suomalaista kansanmusiikkia, ja sen tuotto käytetään kesällä 1982 tehtävän Piae Cantiones -konserttikiertueen kulujen peittämiseen. Kiertue suuntautuu Tšhekkoslovakiaan, Itävaltaan, Ranskaan, Saksaan ja Tanskaan.

PIAE CANTIONES  
ECCLESIASTICÆ ET SCHOLASTICÆ VETERVM EPISCOPORVM,  
in Inclyto Regno Succia p̄sim vsurpare,  
nuper studio viri cuiusdam Reverenss: de Ecclesia  
Dei & Schola Abœnsi in Finlandia optime  
meriti accuratè à mendis correcta,  
& nunc typis commissa, opera

THEODORICI PETRI  
Nylandensis.

Hic adiecti sunt aliquot ex Psalmis recentioribus.



Imprimebatur Gryphiswaldia,  
per Augustinum Ferberum.

Amoris opulentiam  
Benedicite tres personas  
Divinum mysterium  
O mentes perfidas  
Cedit hiems eminus  
Ave maris stella  
Ave maris stella  
— sov./arr.by H. Klemetti—Saarenpää  
Vanitatum vanitas  
Ecce novum gaudium  
Angelus emittitur  
In stadio laboris

Ecce novum gaudium  
— sov./arr.by Jean Sibelius  
Angelus emittitur  
— sov./arr.by Jean Sibelius  
In stadio laboris  
— sov./arr.by Jean Sibelius  
Tempus adest floridum  
— sov./arr.by L.J.G. Strähle  
Psallite  
—sov./arr.by D. Wikander  
Aetas Carmen  
Dies est laetitiae  
— sov./ar.by L.J.G. Strähle  
On poika meille syntynyt  
— sov./arr.by M. Praetorius  
Puer natus in Bethlehem  
Jesu dulcis memoria  
Jucundare jugiter  
— sov./arr.by D. Friderici  
Psallat scolarum concio  
— sov./arr.by H. Klemetti  
Insignis est figura  
— sov./arr.by Pekka Kostiainen  
Ave maris stella lucens  
— sov./arr.by Pekka Kostiainen  
tilaussävellyksen kantaesitys/original  
presentation  
cantomotetti Totuus ihmisestä  
canto-motet 'The truth about man'

väliaika  
intermission

Pekka Kostiainen  
(1944—

The theme of Jyväskylä Arts Festival 1982 is the Renaissance — partly because it was four centuries ago that the most important musical document from the Renaissance in Finland, the Piae Cantiones song collection, was first published. Jyväskylä Arts Festival arranges an extensive Piae Cantiones concert to honor the Festivity Year.

Piae Cantiones songs are mainly ecclesiastical. Most of them are connected with the canonical year, especially Christmas; moreover, the collection includes songs about the Holy Trinity and Communion. Among the secular material there are songs about the misery of earthly life, the school life, unity, biblical events and the reawakening of nature in the spring.

The lyrics as well as the music have definite roots in the Middle Ages. The songs, the primal sources of which have been found, can be dated back to the years 1350—1450. Some of the songs seem to originate in the 11th and 12th centuries, a couple of them even in earlier times.

Two local quality choirs, the Choir of the Music classes in Jyväskylä directed by Kari Ala-Pöllänen and Musica Choir, directed by Pekka Kostiainen, will perform in the Piae Cantiones Anniversary Concert. The former was founded in 1968 and it consists of 46 singers, aging from 10 to 16. The choir was awarded the first prize in the Juvenile Choir Contest by Finnish Broadcasting Corporation in 1971 and in the similar contest by all Nordic Broadcasting Corporations a year later. The choir's achievements also include the first prize in the juvenile choir class at the 23rd European Youth Music Festival in 1974, as well as a double gold medal diploma and scholarship from the Tampere in Chorus — International Choir Contest 1981. The choir has appeared in numerous concerts both in Finland and abroad, as well as in radio and television.

In the Piae Cantiones Anniversary Concert the choir will perform, in addition to Piae Cantiones songs together with the Musica Choir, one of Jyväskylä Arts Festival's special-ordered compositions. This canto-motet is composed by Pekka Kostiainen and is called 'The truth about man'.

The Musica Choir was originally founded in the late fifties with the name of Jyväskylän Lapsikuoro. When the professional composer Pekka Kostiainen took the leadership of the choir in 1971, it became closely connected with the University of Jyväskylä and its strength was settled to 45.

As the majority of singers are university students and the choir's construction thus often changes, the repertoire has become varied and versatile. During the last couple of years the choir has concentrated on Finnish, Estonian and Ingrian folk songs, and at present Piae Cantiones songs have been under rehearsal in different arrangements.

The choir's achievements include winning the Tulip Time International Music Festival in Holland in 1979. In the Tampere in Chorus the choir received two gold medals, and in January 1982 Finnish Broadcasting Corporation awarded the choir its annual 'Dumbbell of Honor', given to the best amateur choir in the preceding year's radio programs.

In the spring of 1981 the choir produced its first album called 'Noita laulan, joita tiijän'. The album consists of Finnish folk music, and the profit of its sale will be used to promoting a Piae Cantiones concert tour, extending to Czechoslovakia, Austria, France, Germany and Denmark.

## RALF GOTHÓNI

piano

yliopiston juhlasali 1.7. klo 19.30

University Festival Hall, July 1 7.30 p.m.

Ralf Gothóni (s. 1946), joka konsertoi sekä yhdessä Jorma Hynnisen kanssa että omassa konsertissaan, on pianisti-ilmio, joka nauttii tänä päivänä suurta kansainvälistä arvostusta sekä persoonallisena lied-pianistina että konserttipianistina. Jyväskylän Kesän vuoden debytantti mallia 1967 oli jo tuolloin 'eksoottinen lintu', jolle ennustettiin oloissamme poikkeuksellista karriääriä. Seppo Nummen kanssa ystävyys kiinteytyi vuosien mittaan ja tällä hetkellä Ralf Gothóni on perehtymässä edesmenneen Jyväskylän Kesän perustajan nuottijäämistöön ja sen saattamiseen julkaistavaksi.

Ralf Gothóni nauttii parhaillaan Suomen valtion viisivuotista taiteilijaprofessuuria. Hän toimii Savonlinnan musiikkipäivien taiteellisenä johtajana ja pyrkii työllään edistämään kamarimusiikin viljelyä monin muodoin. Ralf Gothóni asuu tällä hetkellä Hampurissa, mistä käsin hän konsertoi jatkuvasti eri puolilla maailmaa. Soolopianistina hän on tehnyt useita kiintoisia äänilevyjä, jotka sisältävät sekä modernia musiikkia että keskeistä suomalaista pianolyriikkaa.

Viisivuotiaana piano-opintonsa aloittanut Ralf Gothóni tuli Sibelius-akatemiaan Tapani Valstan oppilaaksi vuonna 1962; aikaisemmin hän oli opiskellut Valstan johdolla yksityisesti. Opintomatkoja Gothóni on tehnyt runsaasti: Sveitsiin 1964 (Erwin Laszlo), Esseniin 1966–67 (Detlev Kraus) ja Düsseldorfin 1968 (Max Martin Stein). Hän toimi Tukholman Kuninkaallisen oopperan pianistina 1969–70 sekä pianonsoiton ja kamarimusiikin opettajana Sibelius-akatemiassa 1970–73.

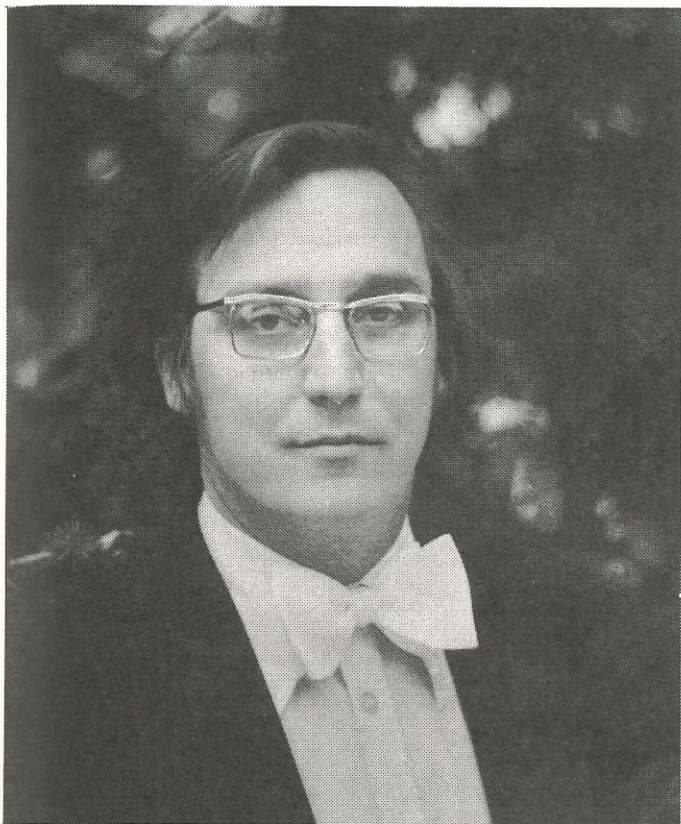
Modest Musorgsky  
(1839–1881)

Näyttelykuvia  
Pictures from an exhibition

väliaika  
intermission

Franz Schubert  
(1797–1828)

Sonaatti B-duuri, op.posth.  
Sonata in B flat major, op.posth.



Ralf Gothóni (b 1946), performing both together with Jorma Hynninen and in a solo concert, is an internationally highly esteemed pianist phenomenon both as a person lied pianist and as a concert pianist. Debutante of the Year of the 1967 Jyväskylä Arts Festival was already then an 'exotic bird' and it was obvious that his career would reach exceptional heights. The friendship with Seppo Nummi deepened over the years and at this moment Ralf Gothóni is entering deeply into the notes and compositions of the late founder of Jyväskylä Arts Festival, preparing them for publication.

Ralf Gothóni has at the moment the benefit of a five-year artist professorship granted by the Finnish State. He acts as art director of the Savonlinna Opera Festival and his work is a contribution to chamber music in many ways. He lives in Hamburg, whence he frequently gives concerts all around the world. As a solo pianist he has made many interesting recordings, containing both modern music and essential Finnish piano compositions.

Having started his piano studies at the age of five, Ralf Gothóni entered the Sibelius Academy as the pupil of Tapani Valsta in 1962, having previously been under private instruction of the same teacher. He has travelled abundantly for the purpose of studying: to Switzerland in 1964 (Erwin Laszlo), to Essen in 1966–67 (Detlev Kraus) and to Düsseldorf in 1968 (Max Martin Stein). Ralf Gothóni has acted as pianist in the Royal Opera of Stockholm in 1969–70 and as a teacher of piano playing and chamber music at the Sibelius Academy from 1970 to 1973.



## HEINRICH SCHIFF

sello/cello

kaupungin kirkko 1.7. klo 21.30

City Church, July 1 9.30 p.m.

Heinrich Schiff (s. 1952) aloitti jo kymmenvuotiaana sello-opintonsa Linzissä. Vuosien 1967–73 välisenä aikana hän opiskeli Wienissä Tobias Kühnen johdolla ja vuosina 1973–76 hänen opettajanaan oli Andrei Navarra. Debyyttinsä Heinrich Schiff suoritti vuonna 1972 esiintyen samana vuonna sekä kotimaassaan Itävallassa Wienissä että Lontoossa ja Grazissa. Näistä konserteista alkoi Heinrich Schiffin kansainvälisestäikin merkittävä ura, jonka aikana hän on konsertoinut lukuisissa Euroopan maissa esiintyen mm. Edinburghin, Salzburgin, Wienin ja Berliinin musiikkifestivaaleilla. Schiffin ensilevytys tuotti hänelle saksalaisen levypalkinnon ja hänet nimettiin vuonna 1978 vuoden taitelijaksi. Heinrich Schiffin ohjelmisto ulottuu Bachista Lutoslawskiin ja hän on tehnyt lukuisia ensiesityksiä sellosävellyksistä.

Johann Sebastian Bach  
(1685–1750)

Sarja soolosellolle no.5, c-molli  
Suite for violoncello no.5, in C minor  
osat/parts

Preludi — fuuga/  
Prelude — fugue  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Gavotit I & II/  
Gavottes I & II  
Gigue

Sarja soolosellolle no.3, D-duuri  
Suite for violoncello no.3, in D major  
osat/ parts

Preludi/  
Prelude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Bourrée I & II/  
Bourrées I & II  
Gigue

väliaika  
intermission

Zoltan Kodaly  
(1882–1967)

Sonaatti soolosellolle op. 8  
Sonata for violoncello, op. 8  
osat/ parts

Allegro maestoso ma appassionato  
Adagio (con grand'esspressione)  
Allegro molto vivace



Heinrich Schiff (b 1952) started his cello studies in Linz, Austria, at the age of 10. Between the years 1967 and 1973 he studied in Vienna under Tobias Kühne and from 1973 to 1976 under Andrei Navarra. Heinrich Schiff gave his debut concert in 1972, appearing in his native Austria in Vienna and Graz, as well as in London. These concerts were the start for Schiff's career and international recognition; he has given concerts in many European countries and appeared at the Edinburgh, Salzburg, Vienna and Berlin music festivals, among others. Heinrich Schiff's first recording brought him a German record prize and he was named 'Artist of the Year' in 1978. His repertoire extends from Bach to Lutoslawski and he has several original cello presentations to his credit.

## KERRASTO

kaupunginkirjasto, Minnansali 2.7. klo 19.30  
City library, Minna -hall July 2 7.30 p.m.

Kerrasto-yhtye perustettiin vuonna 1979 eräiden Jyväskylän Musica-kuoron jäsenten toimesta. He halusivat kokeilla kuorolaulun ohessa yhtyelaulua ja ottaa mukaan soittimia säestykseen. Kerrastoon kuuluu kuusi vakinaista jäsentä: Leena Lahtinen, Irmeli Solja, Tarja Ahopelto, Antti Naskali, Seppo Niemi ja Yrjö Varjanne. Kaikki ovat opiskelleet musiikkia ja useimmat heistä työskentelevät ammatikseen musiikin opetustehtävissä.

Jyväskylän Kesän -82 konsertissaan Kerrasto esittää vanhan musiikin ohjelman, joka ajallisesti sijoittuu 1200-luvun vielä keskiaikaisesta ars antiquasta 1500-luvun lopun jo barokkia enteilevään myöhäisrenessanssiin.

Pääpaino konserttiohjelmassa on moniäänisessä säestyksessä laulussa. Siten useimmat kuultavat teokset ovat 1400-luvun lopun ja 1500-luvun säveltäjien kompositioita. Tuona aikana vakiintui lauluissa a cappella -tyyli ja samoihin aikoihin alkoi myös selkiintyä länsimaisen musiikin duuri-molli-tonaliteetti. Terssin ja sekstin määrätietoisen käytön, fauxboudon-tekniikan ja erilaisten jäljittelymenetelmien kehittymisen myötä ajalle ominainen polyfoninen sävellystyyli edistyi huikasti.

Kerraston ohjelmassa kuullaan eri maista olevien säveltäjien teoksia. Säveltäjistä mainittakoon varhaista espanjalaista tyyliä edustava Juan del Encina villancico-tyyppisine lauluineen, joissa heijastuu alakomaalaiskouluakuntien tekniikka, mutta pohjana on espanjalainen kansanmusiikki. 1500-luvun puolivälin Ranskaa edustaa Pierre Certon chansonillaan 'Si iay en tousiour mon vouloir'. Certon, joka vaikutti merkittävästi chansonin kehitykseen, noudatti uskollisesti kuulun edeltäjänsä Josquin des Prez'in sävellystyylä. Italialaisesta frottolasta vaikutteita saaneet ns. fala-tanssilaulut olivat 1500-luvun loppupuolella Euroopassa hyvin suosittuja.

Sekä a cappella -tyyliin esitettävistä että soittimin säestettävistä maallisista rakkaus- ym, lauluista vanhinta tyyliä konsertissa edustaa tuntemattoman säveltäjän pariisilaiselämän iloa ylistävä motetti "On parole-A Paris-Frèse nouvele". Samalta aikakaudelta 1200—1300-luvun vaihteen tienoilta on harmonissaan hämmästyttävän täydellinen englantilainen kaksoiskaanon "Sumer Is Icumen In", sekin tuntemattoman säveltäjän.

Maallista musiikkia ars antiquasta myöhäisrenessanssiin  
Secular music from Ars antiqua to late Renaissance

anonyymi (n. 1240)	Sumer is icumen in
John Dunstable (n. 1370—1435)	O, rosa bella
Thomas Morley (1558—1603)	Sing we and chant it
Robert Johnson (n. 1583—1633)	Now is the month of maying
John Bennet (n. 1575—1614)	Farewell, dear love
Juan del Encina (1469—1530)	(sov./arr.by E.W. Naylor)
Gabriel	All creatures now
	Pues que jamás
	Yo pensé que mi ventura
Fray Matheo Fleccia (1530—1604)	Ay que bino en tierra estrana

välialika  
intermission

anonyymi	On parole - A Paris - Frèse nouvele
Guillaume Dufay (n. 1400—1474)	Adieu, m'amour
Pierre Certon (n. 1510—1572)	Si iay en tousiour mon vouloir
anonyymi	Estampie (instr.)
Josquin des Prez (n. 1440—1521)	El grillo
Sebastiano Festa (?—1524)	Se'l pensier che mi strugge
Constanzo Festa (n. 1480—1545)	Quando ritrova
Jakob Arcadelt (1514—1557)	Voi ve n'andat al cielo
Giovanni Gastoldi (1555—1622)	L'Acceso
	Amor vittoriosio

The Kerrasto group was founded by some members of the Musica Choir of Jyväskylä in 1979. In addition to choral singing, these members wanted to try singing in a group with instruments to accompany them. Kerrasto has six permanent members: Leena Lahtinen, Irmeli Solja, Tarja Ahopelto, Antti Naskali, Seppo Niemi and Yrjö Varjanne. They all have studied music and most of them are instructors of music by profession.

In their concert at Jyväskylä Arts Festival in 1982, Kerrasto performs early music ranging from 13th century, still medieval ars antiqua to the music of the late Renaissance of the 16th century with the signs of rising baroque.

The emphasis of the concert is on unaccompanied polyphonic songs. Thus, most of the compositions to be heard are works the composers of the late 15th and 16th century. During that period the a cappella -style became established, and at the same time the major-minor -tonality of western music started to clear up. With the definite use of third and sixth, and the development of fauxboudon-technique and different methods of imitation, the polyphonic composition characteristic of the time made enormous progress.

The program of Kerrasto includes works of several composers of many countries. One worth mentioning is Juan del Encina, representing the Spanish style with his villancico -songs, which reflect the technique of Dutch schools but originate in the Spanish folk music. The France of the middle of the 16th century is represented by Pierre Certon's chanson 'Si iay en tousiour mon vouloir'. Certon, who was an important figure in the development of chanson, conformed faithfully to the style of composition of his renowned predecessor, Josquin des Prez.

The so called fala -dance songs influenced by from the Italian frottola were extremely popular in the latter part of the 16th century in Europe.

Of the secular love and other songs — performed both in a cappella -style and with instrumental accompaniment — the oldest style in the concert is represented by a motet praising the pleasures of Parisian life, "On parole-A Paris-Frèse nouvele" by an unknown composer. From the same period at the turn of the 13th an 14th century comes an English double canon astonishingly perfect in harmony, "Sumer Is Icumen In", also by an unknown composer.

## HEIKKI SARMANTO

piano

## JUHANI AALTONEN

huilu/ flute

kaupunginkirjasto, Minnansali 2.7. klo 21.00  
City Library, Minna-hall, July 2 9.00 p.m.

Heikki Sarmanto (s. 1939) on Edward Vesalan ohella suomalaisen jazzin näkyvimpiä hahmoja. Hän on esiintynyt pianistina mm. jazzin kansainvälisten huippunimien Sonny Rollinsin, George Russellin, Joe Hendersonin ja Charles Marianon kanssa, voittanut yhtye- ja pianosarjat Montreuxin jazzfestivaaleilla 1971 ja konserttoinut yhteineen mm. Newportin jazzfestivaaleilla.

Lukuisten omien yhtyeiden lisäksi Heikki Sarmanto on yksi Uuden Musiikin Orkesterin perustajista. Musiikkielämämme vaikuttajatehtäviä on niinkään kertynyt. Suomen Jazzliiton Yrjö-patsas vuoden ansioituneimmalle jazzmuusikolle myönnettiin Heikki Sarmannolle vuonna 1971.

Säveltäjänä Sarmanto on ollut tuottelias ja teokset ulottuvat yksinlauluista aina suurimuotoisiin orkesterisävellyksiin saakka. Hyvin usein hän yhdistelee jazzin ja konserttimusiikin aineksia; mainittakoon esimerkiksi kantaesityksensä New Yorkissa 1978 saanut messu The New Hope Mass solisteille, kuorolle ja jazz-kvintetille.

Juhani Aaltonen (s. 1935) on tämän hetken tunnetuimpia suomalaisia saksofonisteja ja huilisteja. Kotimaisten musiikkiopintojen lisäksi Aaltonen on Sarmannon tavoin opiskellut Berklee School of Musicissa Bostonissa sekä Jyväskylän kulttuuripäivien jazzseminaareissa 1960-luvun lopulla. Juhani Aaltonen tunnetaan musiikillisesti monipuolisena taiteilijana; sitä osoittavat mm. Tasavallan presidentti -yhtyeen monivuotinen jäsenyys ja se toisiseikka, että hänestä jo varhain tuli ja hän edelleen on ehkä Suomen kysytyin studiomuusikko.

Juhani Aaltonen on tehnyt yhteistyötä mm. Edward Vesalan ja norjalaisen Arild Andersenin kanssa. Muusta kansainvälisestä toiminnasta mainittakoon yhteispohjoismaiset Nordic Jazz Workshop -kiertueet 1971–72 ja Yleisradion edustamiin Euroopan Radiounioiden EBU:n kansainvälisessä jazzkonsertissa vuonna 1972. Juhani Aaltonen on ensimmäisiä Suomen Jazzliiton Yrjö-patsaansa saajia: palkinto myönnettiin hänelle vuonna 1968.

Jyväskylän Kesän konsertin ohjelmalla on Heikki Sarmannon teos The Flute Family — a suite for four flutes and a piano. Sarja on sävelletty esittelemään huiluperheen jäsenet, piccolon, tavallisen huilun, alttohuilun ja bassohuilun, kunkin omassa osassaan. Sarja saa kantaesityksensä Jyväskylän Kesässä, ja sen toinen esitys saa sijansa Newportin tämänvuotisilla jazzfestivaaleilla. The Flute Family on omistettu Juhani Aaltoselle.

The concert program in Jyväskylä consists of Heikki Sarmanto's Suite for four flutes and a piano, called 'The Flute Family'. In each of the four parts of the suite a different member of the flute family is introduced: the piccolo, the ordinary flute, the alto flute and the C-bass flute. The Suite's original presentation takes place at Jyväskylä Arts Festival, and the second presentation will find its place at the Newport Jazz Festival later this summer. 'The Flute Family' is dedicated to Juhani Aaltonen.



Heikki Sarmanto (b 1939) is, with Edward Vesala, one of the internationally most renowned figures of the Finnish jazz scene. Sarmanto has appeared as a guest pianist with several established jazz stars, including Sonny Rollins, George Russell, Joe Henderson and Charles Mariano. Heikki Sarmanto and his band won the piano and group classes at the Montreux Jazz Festival in 1971, and they are a well-known act at Newport as well.

In addition to forming several groups under his own name, Sarmanto is a co-founding member of the New Music Orchestra. He has also had many commissions of trust in the music life of Finland. The Finnish Jazz Federation granted their annual award for the best jazz musician of the year, the Yrjö award, to Heikki Sarmanto in 1971.

As a composer Sarmanto has been productive and his compositions extend from solo songs to large-scale orchestral works. His compositions are often mixtures of jazz and classical material; perhaps the best known of them is The New Hope Mass for soloists, choir and jazz quintet, originally presented in New York in 1978.

Juhani Aaltonen (b 1935) is one of the best known Finnish saxophone and flute players of today. In addition to domestic musical studies Aaltonen has, like Sarmanto, studied at the Berklee School of Music in Boston and has attended jazz seminars at Jyväskylä Arts Festival in the late sixties. Juhani Aaltonen's musical versatility is indicated by his membership in the rock group Tasavallan Presidentti for many years and the fact that at a very early stage he became perhaps the most sought-after studio musician in Finland.

Juhani Aaltonen has worked together with Edward Vesala and Arild Andersen from Norway. His international activities also include the Scandinavian Nordic Jazz Workshop tours in 1971–72 and representing the Finnish Broadcasting Corporation in the European Broadcasting Union's international jazz concert in 1972. Juhani Aaltonen was among the first to be awarded the Finnish Jazz Federation's Yrjö: he received the statue in 1968.

## HEINRICH SCHIFF

sello/cello

## MATTI RAEKALLIO

piano

yliopiston juhlasali 3.7. klo 19.30  
University Festival Hall, July 3 7.30 p.m.

Matti Raekallio (s. 1954) on opiskellut Turun musiikkiopistossa 1967–72 Pirkko Hellingin ja Tarmo Huovisen johdolla sekä sen jälkeen vuoden Lontoossa Mario Curcion oppilaana. Vuosina 1974–76 Matti Raekallio opiskeli Wienin musiikkakatemiassa Dieter Weberin johdolla ja sen jälkeen vielä Leningradin konservatoriossa. Vuonna 1973 Raekallio voitti toisen palkinnon Maj Lind -pianokilpailussa ja vuonna 1978 hän selviytyi semifinaaliin Moskovan Tsaikovski-kilpailussa. Ensikonsertin hän antoi vuonna 1975 ja vuonna 1978 hän suoritti pianodiplomin Sibelius-Akatemiassa. Raekallio on esiintynyt suomalaisen orkesterien solistina, omin konsertein, kamarimuusikkona ja liedsäestäjänä sekä kotimaassa että ulkomailla. Vuonna 1980 Raekalliolle myönnettiin valtion viisivuotinen taiteilija-apuraha. Syksyllä 1981 hän piti menestyksekkään debyyttinsä New Yorkin Carnegie Recital Hallissa.

Ludwig van Beethoven  
(1770–1827)

Kaksitoista muunnelmaa F-duuri Mozartin  
Taikahuilun teemasta 'Ein Mädchen oder  
Weibchen', op. 66

Twelve variations in F major on the theme 'Ein  
Mädchen oder Weibchen' from The Magic Flute  
by Mozart, op. 66

Johannes Brahms  
(1833–1897)

Sonaatti no. 2 F-duuri, op. 99  
Sonata no. 2 in F major, op. 99  
osat/parts

Allegro vivace  
Adagio affetuoso  
Allegro passionato  
Allegro molto

väli aika  
intermission

Joonas Kokkonen  
(1921–)

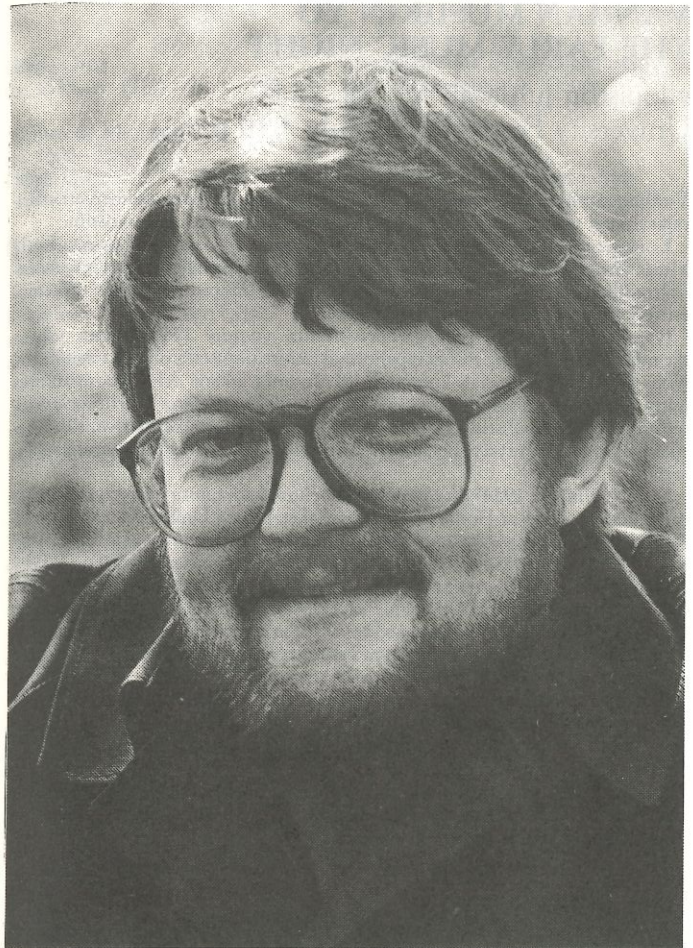
Sonaatti sellolle ja pianolle  
Sonata for cello and piano  
osat/parts

Andante — allegro  
Adagio  
Allegretto mosso

Igor Stravinsky  
(1882–1971)

Italialainen sarja  
Italian Suite  
sov./arr.by Gregor Piatigorsky  
osat/parts

Introduzione  
Serenata  
Aria  
Tarantella  
Minuetto e Finale



Matti Raekallio (b 1954) has studied at the Conservatory of Turku from 1967 to 1972 under Pirkko Helling and Tarmo Huovinen, and has spent a year in London as a student of Mario Curcio. In the years between 1974 and 1976 he attended the Vienna Music Academy under Dieter Weber, followed by a period at the Conservatory of Leningrad. Matti Raekallio gained the second prize in the Maj Lind Piano Contest in 1973 and reached semifinal in the Tchaikovsky Contest in Moscow in 1978. He gave his debut concert in 1975 and was granted diploma of piano at the Sibelius Academy in 1978.

Matti Raekallio has appeared as a soloist with Finnish orchestras, in solo concerts, as a chamber musician and as a lied accompanist both in Finland and abroad. In 1980 he was granted a five-year artist subsidy by the State. His successful American debut was in New York's Carnegie Recital Hall in the autumn of 1981.

# VANHAN MUSIIKIN YÖ THE EARLY MUSIC NIGHT

yltiopiston juhlasali 3.7. klo 22.00  
University Festival Hall, July 3 10 p.m.

Vanhan musiikin yö on juonnettu konserttitapahtuma, jossa kolmen eri esiintyjäryhmän voimin keskitytään Kesän 1982 pääteemaan, renessanssiin.

Konserttitapahtuman aloittaa ensi kertaa Suomessa vieraileva London Early Music Group johtajanaan James Tyler. Ryhmä esittää englantilaista renessanssin musiikkia ja sen laulusolistina esiintyy Glenda Simpson. Ryhmän tarkempi esittely löytyy toisaalta käsikirjastamme.

Jyväskylän Studiokuoro, joka perustettiin vuonna 1968 ja jota johtaa dir.mus. Matti Vainio, vastaa tapahtumakonsertin toisesta ohjelmaosuudesta. Noin 60 jäsentä käsittävä kuoro on toimintansa aikana eri kokoonpanoissa esittänyt monipuolista kuoromusiikkia kansanlauluista aina suuriin oratorio-teoksiin. Kuoro osallistui kesällä 1981 Italiassa Goriziassa kansainvälisiin kuorokilpailuihin saavuttaen neljännen sijan sekä yleisessä että kansanmusiikki-sarjassa.

Matti Vainio (s. 1934) on opintonsa Sibelius-akatemiassa päätettyään jatkanut niitä Haarlemissa Hollannissa ja List -akatemiassa Unkarissa sekä konserttoinut urkurina laajasti kotimaassa ja useimmissa Euroopan maissa. Matti Vainio on johtanut Jyväskylän Studiokuoroa sen perustamisesta lähtien.

Kolmannesta osuudesta konsertissa vastaa myös ensi kertaa Suomessa vieraileva englantilainen The Companie of Dansers. Tämä professori Madeleine Inglehearnin johtama ja perustama tanssiryhmä on erikoistunut esittämään sekä renessanssin että barokin hovi- ja kansantansseja. The Companie of Dansers esitellään lähemmin toisaalla käsikirjassamme.

Konsertin juontajana toimii toimittaja Leena Santalahti.

London Early Music Groupin konserttiohjelma on sijoitettu ryhmän esittelyyn yhteyteen./ The concert program of London Early Music Group can be found in the pages where the group is presented.

Jyväskylän studiokuoro  
The Jyväskylä Studio Choir

Thomas Weelkes (?-1623)	In pride of May
Giovanni Croce (n. 1557-1609)	Regina coeli
Giovanni Pierluigi da Palestrina (n. 1524-1594)	Sanctus — Benedictus
Seppo Nummi (1932-1981)	Laulu Oi aika ihanin
Claudio Monteverdi (1567-1643)	Quel agullin che canta

The Companie of Dansers

Guglielmo Ebreo	Gelosia Foglie
Bartolomeo Tromboncino (n. 1470-n. 1535)	Vale diva, vale in pace Non e tempo d'aspettare
anonyymi	Venus Alexandresca

Diego Ortiz  
(n. 1525-n. 1570)

Alonso de Mudarra  
(n. 1508-1580)  
Diego Ortiz

Domenico de Ferrara

kaksi kansanlaulua/two folk  
songs  
anonyymi

väliaika  
intermission

anonyymi  
anonyymi  
Fabritio Caroso  
(1526-n. 1600)  
Giovanni Pierluigi da Palestrina  
(n. 1524-1594)  
Caesare Negri  
(1536-1604)

finaali/finale

bassogambaosia Douce Memoiresta/  
bass viol divisions on 'Douce  
Memoire'  
Fantasia

bassogambaosia Passamezzo Anti-  
costa/bass viol divisions on 'Passa-  
mezzo Antico'  
Filia Guielmin  
Marchesana  
Prexoniera  
Fortuna Desperata  
Mal un muta  
Mercantia  
Colonnese

La Bataglia Baletto  
Canzona  
Austria Gonzaga  
Bella Gioiosa  
Vestiva i colli

So ben mi chi ha buon tempo  
Canario  
Nizzarda  
Ballo di Mantua  
(koreografia Madeleine Inglehearn/  
coreography by Madeleine Ingle-  
hearn)

The Early Music Night is a narrated concert where three different performing groups concentrate on the main theme of Jyväskylä Arts Festiva 1982, the Renaissance.

The concert starts with London Early Music Group directed by James Tyler, visiting Finland for the first time. The group performs English Renaissance music with Glenda Simpson as the vocal soloist. The group is more closely presented elsewhere in this handbook.

The second part of the program is performed by the Jyväskylä Studio Choir founded in 1968 and directed by dir.mus. Matti Vainio. The choir consists of c. 60 members and it has performed versatile choral music ranging from folk songs to massive oratorios during its time of activity under different compositions. The choir participated in the international choir contest in Gorizia, Italy, in the summer of 1981, and achieved the fourth place both in the general and the folk music series.

Matti Vainio (b 1934) completed his studies at the Sibelius Academy and continued them in Haarlem, Holland, and at List Academy in Hungary. As an organist, he has given numerous concerts in his native country as well as in most of the European countries. Matti Vainio has directed the Studio Choir since its foundation.

The third part of the concert is performed by The Companie of Dansers from England, also visiting Finland for the first time. This dance group, founded and directed by professor Madeleine Inglehearn, specializes in the folk and court dances of the Renaissance and baroque. The Companie of Dansers is more closely presented elsewhere in this handbook.

The concert is narrated by editor Leena Santalahti.

## MARGARET IRWIN-BRANDON

urut ja cembalo/ organ and harpsichord

kaupungin kirkko 4.7. klo 16.00

Kaupungintalo 5.7. klo 16.00

City Church, July 4 4.00 p.m.

City Hall, July 5 4.00 p.m.

Yhdysvaltalainen urkuri ja cembalisti Margaret Irwin-Brandon (s. 1938) saapuu toista kertaa Jyväskylän Kesään. Hänen aikaisempi vierailunsa tapahtui vuonna 1974, ja tänä vuonna hän Jyväskylän lisäksi konsertoi myös Keuruulla, Saarijärvellä ja Muuramessa.

Margaret Irwin-Brandonin uralle Euroopalla on ollut suuri merkitys: hän on opiskellut Münchenissä Karl Richterin johdolla ja ollut Gustav Leonhardtin oppilaana Amsterdamissa. Haarlemissa hän on osallistunut mm Marie-Claire Alainin ja Anton Heillerin kursseille, sekä toiminut Nürnbergin kansainvälisen urkukilpailun tuomarina.

Margaret Irwin-Brandon toimii tällä hetkellä urkurina Mount Holyoke Collegessa Massachusettsissa ja on tämän taiteilijaprofessuurinsa ohella tunnettu hahmo vanhan musiikin alalla mm. kahden vanhan musiikin yhtyeen perustamisen ansiosta. Näiden Early Music Calliope- ja La Chantarelle -yhtyeiden ohjelmistoon on kuulunut paitsi klassista vanhan musiikin ohjelmistoa myös produktioita, joissa on onnistuneesti ja luovasti yhdistelty musiikin, teatterin ja nukketheaterin aineksia.

Professori Irwin-Brandon on esiintynyt paitsi laajoilla konserttikiertueilla Euroopassa ja Amerikassa, myös radiossa ja televisiossa. Hänen musiikkiaan ovat taltioineet mm. Radio Hessen, Baijerin radio ja Yleisradio. Mainittakoon vielä useat levytykset, joiden sisältö ulottuu vanhasta musiikista moderneihin urkuteoksiin.

Kaupungin kirkko  
City Church

Nicolas Bruhns  
(1665—1697)  
William Byrd  
(1543—1623)  
Nicolas Lebégue  
(1630—1702)

Praeludium et fuga, e-moll

Prelude and Fantasia

Suite du premier ton

osat/ parts

Récit (de cromhorne)

Dialogue dur les grands jeux

Fugue

Récit (de nazard)

Duo

Basse de cromhorne

Dialogue

Giovanni Maria Trabaci  
(?—1647)

Canzona Francesca Quarta

Tarquinio Merula

Sonata Chromatica

Jan Pieterszoon Sweelinck Muunnelmia teemasta Mein Junges Leben  
(1591—1652) hat ein End/  
Variations on 'Mein Junges Leben hat ein End'  
Chromatische Fantasie



Kaupungintalo  
City Hall

Girolamo Frescobaldi (1583—1643)  
Giovanni Picchi  
Toccata VIII  
Canzona VI  
Ballo ditto il Steffanio  
Ballo alla Polacha: il suo saltarello  
Padoana ditta la Ongara  
Toccata VII

Michelangelo Rossi (n. 1600—1660)  
Jean-Henri d'Anglebert (1635—1691)

Sarja g-molli/ Suite in G minor  
osat/parts  
Prelude (unmeasuré)  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Gigue  
Passacaille

Thomas Morley (1557—1603)  
Peter Philips

Fantasia  
Bon Jour, Mon Coeur (Orlar.do di Lasso)  
Le Rossignuol  
Fantasia

Giles Farnaby (1565—1640)

Margaret Irwin-Brandon (born 1938), an organist and a harpsichord player from U.S.A., now visits the Jyväskylä Arts Festival for the second time. Her first visit took place in 1974. This year she's giving concerts also outside Jyväskylä, in Keuruu, Saarijärvi and Muurame.

Europe has played a big part in her career: she has studied in Munich with Karl Richter and in Amsterdam with Gustav Leonhardt. In Haarlem she has participated for ex. the courses of Marie-Claire Alain and Anton Heiller and also juried the International Organ Competition in Nuremberg.

Ms. Irwin-Brandon is presently College Organist at Mount Holyoke College, Massachusetts. She's been a central figure in the early music scene and founded two ensembles: Early Music Calliope and La Chantarelle. The repertoire of these ensembles includes besides the classical early music also innovative productions of music, theater and puppetry.

Professor Irwin-Brandon has made several recital tours abroad and has produced and performed programs for radio and television in the United States and Europe, including recordings for Radio Hessen, Bavarian Radio and Radio Finland. She's made various recordings of early music and also of modern organ works.

## LONDON EARLY MUSIC GROUP

yliopiston juhlasali 3.7. klo 22.00  
(Vanhan musiikin yö)

Taulumäen kirkko 4.7. klo 19.30  
yliopiston juhlasali 5.7. klo 19.30

University Festival Hall, July 3 7.30 p.m. (The Early Music Night)

Taulumäki Church, July 4 7.30 p.m.

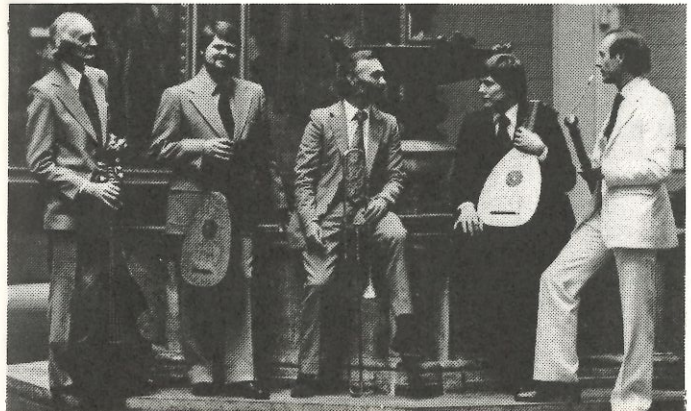
University Festival Hall, July 5 7.30 p.m.

London Early Music Group -ryhmän perusti tunnettu kielisoitinten, erityisesti luutun ja barokkikitaran, tuntija James Tyler vuonna 1976. Yhtyeeseen on levytys- ym. tilaisuuksissa kuulunut aina kaksikymmentäkin muusikkoa, mutta perusmuodossaan siinä on kuusi jäsentä: Glenda Simpson (mezzosopraano), Duncan Druce (barokkiviulu), Alan Lumsden (nokkahuilut, barokkipasuuna, dulzian), Oliver Brookes (bassogamba), Peter Trent (luutun, tenorigamba, cittern) ja James Tyler (luutun, mandola, barokkikitaran).

Ensiesiintymisestään lähtien ryhmä on esiintynyt lukuisilla festivaaleilla eri puolilla maailmaa, mm Ranskassa, Italiassa, Australiassa, Sveitsissä, Yhdysvalloissa sekä kotimaassaan Englannissa. Lukuisien vanhan musiikin levytysten lisäksi London Early Music Group on tehnyt renessanssin musiikkia tunnetuksi television välityksellä ja on esimerkiksi vastannut musiikista BBC:n Shakespeare näytelmäsarjassa.

London Early Music Group vierailee ensimmäisen kerran Suomessa Jyväskylän Kesässä 1982, ja sen vierailua tukee huomattavalla tavalla British Council. Yhtyeen ohjelmisto käsittää Jyväskylässä toisaalta musiikkia Englannin renessanssin ajalta (n. 1580—1626), tunnetuimpana säveltäjänä John Dowland, sekä toisaalta Italian varhaisbarokin musiikkia noin vuosilta 1590—1655. Tunnetuimpia säveltäjäniä lienevät Claudio Monteverdi, Girolamo Frescobaldi ja Orlando di Lasso.

London Early Music Group on tämän hetken tunnetuimpia englantilaisia vanhan musiikin yhtyeitä ja sen jäsenet takaavat korkean tason jatkumisen myös perinteellisillä Jyväskylä Kesän musiikin mestarikursseilla. Vuonna 1982 mestarikurssitoiminta tapahtuu Vanhan musiikin kesäakatemia muodossa, ja toisella sen kurseista toimivat opettajina yhtyeen jäsenet. Kurssille on hyväksytty 16 oppilasta, ja opetus tapahtuu Jyväskylän konservatorion tiloissa 28.6.—6.7. välisenä aikana.



Vanhän musiikin yö  
The Early Music Night

Englännin renessanssin ja Italian varhaisbarokin musiikkia  
Music from the English Renaissance and the Italian early baroque

Richard Allison De la tromba Pavin  
John Dowland Come again: sweet love doth now invite  
(n. 1563–1626) Pavan  
Thomas Simpson Alman  
Daniel Bachiler To plead my faith  
Richard Allison Go from my window  
Tobias Hume Life & Death  
Richard Nicholson John, quoth Joan  
John Johnson The leaves be green  
A dump  
Thomas Morley The Sacred End Pavin  
(1558–1603) See, mine own sweet jewel

välialika  
intermission

Girolamo Frescobaldi Canzona pasuunalle ja continuolle/  
(1583–1643) Canzona for trombone & continuo  
Cypriano de Rore/  
Rogniono Anchor che col partire  
(1516–1565)  
Giovanni Battista Riccio La Grimaneta  
Claudio Monteverdi Ohime ch'io cado  
(1567–1643)  
Girolamo Frescobaldi Canzona à 4  
anonymi Spagnoletta  
Gasparo Zannetti Fuggi, fuggi, fuggi  
Francesco Corbetta Preludio — Ciaccona  
(1615–1689)  
Giovanni Stefani Vaghi rai

Taulumäen kirkko  
Taulumäki Church

Giovanni Giacomo Balletto: A lieta vita  
Gastoldi (1555–1622)  
Adriano Banchieri Fantasia à 4  
(1567–1634)  
Claudio Monteverdi La Violetta  
(1567–1643)  
Dario Castello Sonaatti sopraanosoitimmelle ja continuolle/  
Sonata for soprano instrument and continuo  
Giovanni Battista Riccio La Grimaneta

Cypriano de Rore/  
Rogniono (1516–1565)  
Girolamo Frescobaldi (1583–1643)  
Claudio Monteverdi

välialika  
intermission

Orlando di Lasso/  
Rognioni (1532–1594)  
Claudio Monteverdi  
Biagio Marini (1597–1665)  
Luigi Rossi (1598–1653)  
Girolamo Frescobaldi  
Gasparo Zannetti

Francesco Corbetta  
(1615–1689)  
Giovanni Stefani

Anchor che col partire

Toccata — Canzon

Exulta filia sion

Susanne ung jour

Ohime ch'io cado  
Sonaatti viululle ja continuolle/  
Sonata for violin and continuo  
La Gelosia

Canzona à 4  
Pavaniglia  
Fuggi, fuggi, fuggi  
Preludio — Ciaccona

Vaghi rai



Glenda Simpson

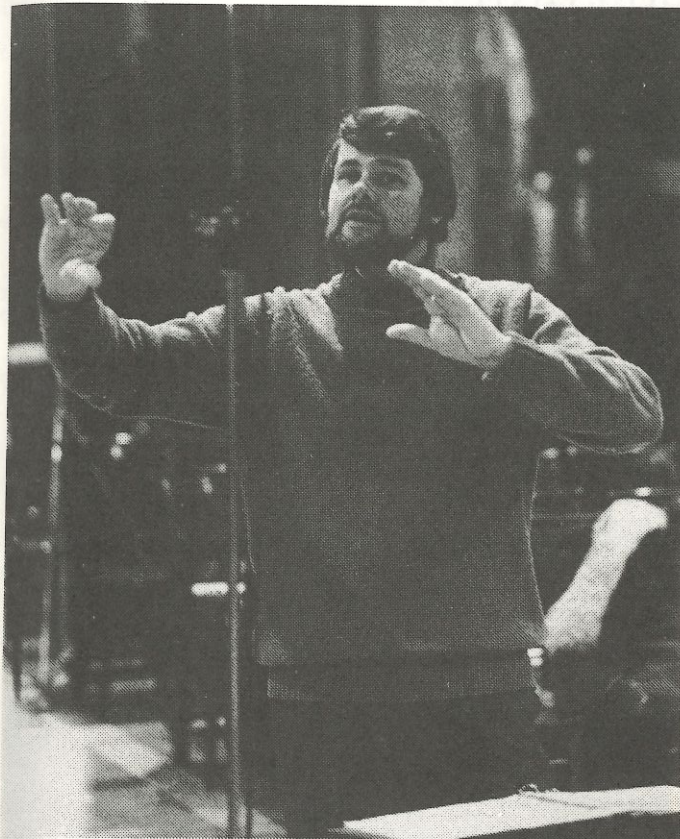


Yliopiston juhlasali  
University Festival Hall

Renessanssin musiikkia Englannista  
Music from the English Renaissance

- |  |   |
|--|---|
| Richard Allison  | De la tromba Pavin  |
| John Dowland<br>(n. 1563—1626)<br>Thomas Simpson   | Come again: sweet love doth now invite<br>Pavin<br>Alman  |
| Tobias Hume  | Life & Death  |
| John Dowland<br>Daniel Bachiler  | Tell me, true love<br>The Lady Walsingham's Conceites   |
| John Dowland<br>John Bennet<br>(n. 1575—1614)<br>Thomas Morley<br>(1558—1603)  | John Smith's Almaine<br>Venus' Birds<br><br>The Sacred End Pavin<br>See, mine own sweet jewel   |
| väliaika<br>intermission   |   |
| John Dowland<br>anonymi<br>Robert Johnson<br>(n. 1583—1633)<br>Daniel Bachiler<br>anonymi<br>Richard Allison<br>John Dowland/<br>Jacob van Eyck<br>Richard Nicholson | Now o now I needs must part<br>Bara Faustus' Dream<br>The Temporiser<br><br>To plead my faith<br>Fantasia<br>Go from my window<br><br>Lachrimae<br>John, quoth Joan |
| John Johnson   | The leaves be green<br>A dump   |
| John Dowland   | Can she excuse my wrongs?   |

James Tyler



London Early Music Group was formed in 1976 by the widely renowned lute and baroque guitar specialist James Tyler. For recording projects, the Group has numbered up to twenty musicians and singers, but basically it is a group of six musicians: Glenda Simpson (mezzo-soprano), Duncan Druce (baroque violin), Alan Lumsden (recorders, baroque trombone, dulcian), Olive Brookes (bass viol), Peter Trent (lute, tenor viol, cittern) and James Tyler (lute, mandola, baroque guitar). Since its debut the Group has performed at numerous festivals in France, Italy, Australia, Switzerland, United States and their native England, among others. In addition to several recordings of old music, London Early Music Group has made Renaissance music known through television, for example by providing the music for BBC's series of plays by Shakespeare.

London Early Music Group visits Finland for the first time to appear at the Jyväskylä Arts Festival, and the visit is sponsored by British Council. The Group's repertoire in Jyväskylä consists of music from the English Renaissance (c. 1580—1626), its main composer being John Dowland, and of music from Italian early baroque (c. 1590—1655). Claudio Monteverdi, Girolamo Frescobaldi and Orlando di Lasso may be recognized as the best known composers of the latter era.

London Early Music Group is one of the most significant early music ensembles today and its members guarantee the continuing high standard of the traditional master classes of music at the Jyväskylä Arts Festival. In 1982 the master classes arranged under the name of The Old Music Summer Academy, and one of its courses will be instructed by the members of the group. Sixteen pupils have been accepted to join the course, taking place in the Conservatory of Jyväskylä between 28.6. and 6.7. 1982.

## HEIMO HAITTO

viulu/ violin

## JAAKKO UNTAMALA

piano

yliopiston kamarimusiikkisali 6.7. klo 16.00  
University Chamber Music Hall, July 6 4.00 p.m.

Heimo Haitto (s. 1925) on eräs kansainvälisesti tunnetuimpia viulistejamme ja eräs niistä harvoista, jotka jo hyvin nuorina osoittivat 'musiikillisen ihmelapsen' kykyjä. Heimo Haitto aloitti viuluopintonsa Viipurin musiikkiopistossa vuonna 1935 Boris Sirpon johdolla ja jo neljä vuotta myöhemmin hän ylsi voittoon Lontoossa suuressa kansainvälisessä viulukilpailussa. Talvisodan syytyminen vei Heimo Haitton Yhdysvaltoihin, missä hän konsertoiti satoja kertoja maansa hyväksi. Sen jälkeen alkoivat laajat konserttikiertueet Amerikassa ja Euroopassa.

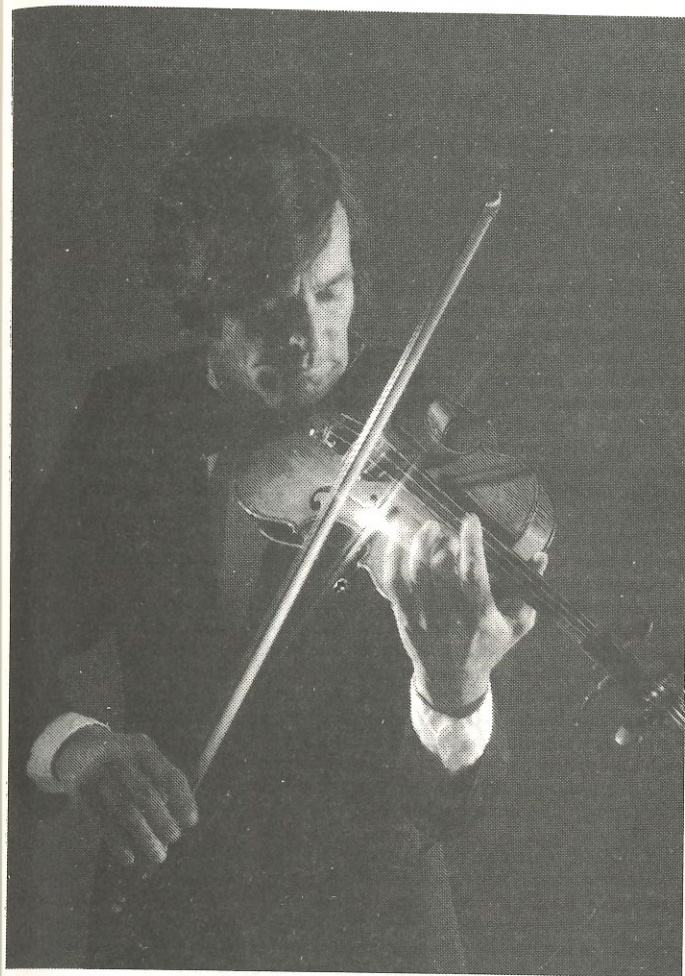
Vuodesta 1978 lähtien Heimo Haitto on asunut Savonlinnassa ja toiminut Savonlinnan kaupunginorkesterin ensiviulistina. Kamarimusiikki on ollut aina hänen sydäntään lähellä; konserttikiertueita on kertynyt Savonlinnan kvartetin mukana ja aivan viime aikoina sellisti Juha Malmivaaran ja pianisti Jaakko Untamalan muodostaman trion viulistina.

Pianisti Jaakko Untamala on Savonlinnan musiikkiopiston pianonsoiton lehtori, diplomipianisti, joka on opiskellut mm. Wienin musiikkikorkeakoulussa 1971—75 prof. Weberin oppilaana. Hän on esiintynyt sekä solistina että omissa konserteissaan — viime aikoina Jaakko Untamala on toiminut Heimo Haitton säestäjänä ja Savonlinnan kamariyhtyeen pianistina.

Ludwig van Beethoven (1770—1827)	Sonaatti no.2 G-duuri/ Sonata no.2 in G major
Johannes Brahms (1833—1897)	Sonaatti d-molli/ Sonata in D minor

väliaika  
intermission

Camille Saint-Saens (1835—1921)	Rondo capriccioso
Pjotr Tšaikovski (1840—1893)	Serenade melancholique Valse sentimentale
Pablo de Sarasate (1844—1908)	Zigeunerweisen



Heimo Haitto (b 1925) is one of our most renowned international violinists and one of the few that have shown signs of being a musical child wonder at a tender age. He started his violin studies at the Viborg Conservatory in 1935 under Boris Sirpo; not more than four years later he was awarded the first prize in a great international violin contest in London. The outbreak of the Winter War took Heimo Haitto to the United States, where he appeared in hundreds of concerts for the benefit of his country. After the war he started off for the first of his numerous concert tours in America and Europe.

Since 1978 Heimo Haitto has lived in Savonlinna and acted as the first violin of the Savonlinna City Orchestra. His main interest has always been chamber music, and he has toured both with the Savonlinna Quartet and during the last year with a trio, formed by himself, cellist Juha Malmivaara and pianist Jaakko Untamala.

Jaakko Untamala has studied at the Vienna College of Music under professor Weber in 1971—75, has a diploma of piano and is teacher of piano in the Conservatory of Savonlinna. He has appeared both as a soloist and in solo concerts, having also acted as Heimo Haitto's accompanist and pianist with the Savonlinna Chamber Ensemble.

## UUDEN MUSIIKIN KONSERTTI

TOIMii! -yhtye  
yliopiston juhlasali 6.7. klo 19.30

## A CONCERT OF NEW MUSIC

TOIMii! -ensemble  
University Festival Hall, July 6 7.30 p.m.

TOIMii! -yhtye syntyi keväällä 1980, jolloin Esa-Pekka Salonen, Otto Romanowski ja Magnus Lindberg muokkasivat Karlheinz Stockhausenin teosta Plus-Minus konserttia varten. Helsingin nykymusiikkiennalen yhteydessä alkoi työskentely ryhmänä — ei kuitenkaan tyypillisenä esimerkiksi jousikvartetin tapaisena yhtyeenä, vaan pikemminkin laboratoriona, jonka kokonaisuuden muodostavat jäsenten persoonallisuudet.

TOIMii! -yhtye pyrki luomaan konserteistaan kokonaisuuksia, joissa yhtyeen kolmen jäsenen yksittäiset sävellykset ovat osa-alueita laajemmasta yhteydestä. Teoksien väliset suhteet ovat ratkaisevia kokonaisdramaturgian laatimisessa ja musiikin ohella kiinnitetään huomiota visuaalisiin ja tilallisiin ratkaisuihin.

Yllämainittujen kolmen lisäksi yhtyeeseen kuuluvat sellisti Anssi Karttunen ja ohjauksesta sekä valoista vastaava Pieta Koskenniemi. Soinnillinen skaala on laaja: käyrätorven, sellon, pianon ja syntetisoijan muodostaman perusrungon lisäksi kaikilla soittajilla on käytettävissään lyömäsoittimia. Vaihtosoitinten (mm. sähköurut, nokkahuilu ja monokordi) ohella hyödynnetään myös elektronista äänenmuokkausta. Ihmisääntä käytetään hyväksi ja soittimellinen ilmaisu pyritään maksimoimaan tutkimalla sekä teknisten että ilmaisullisten mahdollisuuksien äärialueita.

Jyväskylän Kesän konsertin ohjelma muodostuu Vinko Globokarin, Karlheinz Stockhausenin ja Magnus Lindbergin teoksista. Magnus Lindbergin sävellyks on toinen Kesän 1982 tilaussävellyksistä ja saa siis kantaesityksensä.

Ohjelmalehtinen julkaistaan konsertin yhteydessä, koska sen sisältämä informaatio on oleellinen osa konsertin muodostamaa kokonaisuutta.

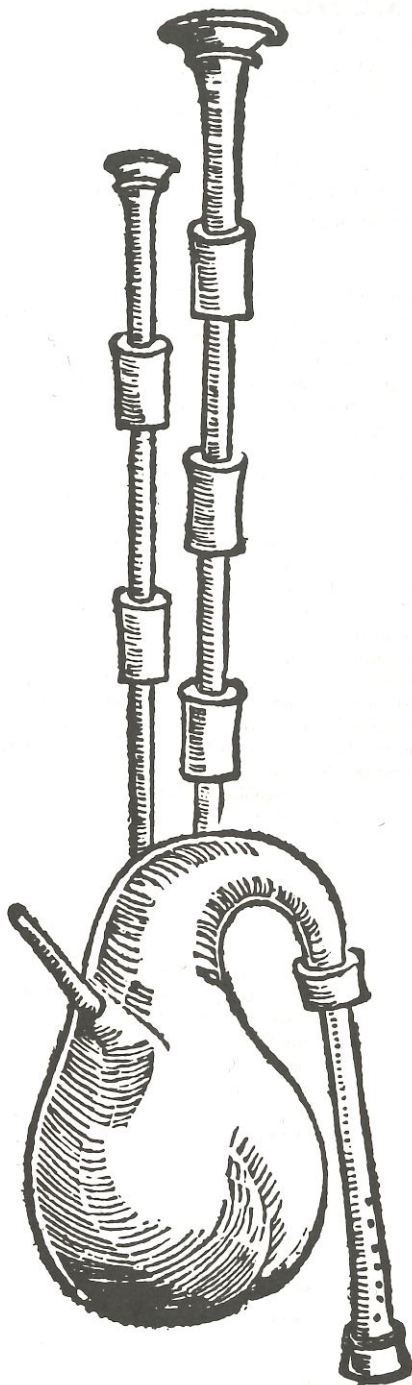
The TOIMii! -ensemble (in English: IT WORKS!) was formed in the spring of 1980 by Esa-Pekka Salonen, Otto Romanowski and Magnus Lindberg when working on Karlheinz Stockhausen's work 'Plus—Minus' for a concert. At the time of the Biennale of Modern Music in Helsinki they started working as an ensemble — not like a string quartet for example, but rather like a laboratory, the whole of which is built of the personalities of its members.

TOIMii! seeks to make their concerts into wholes, where the compositions of the three members of the ensemble each make a part of a larger context. The relations between separate works are crucial in formulating the total dramatization, and along with music, attention is paid to visual and spatial arrangements.

In addition to the three musicians mentioned above, the cello player Anssi Karttunen and Pieta Koskenniemi, the director and lighting designer, also belong to the ensemble. Their timbre is rich: in addition to the basic framework of French horn, cello, piano and synthesizer all players have percussion instruments at hand. Along with the alternative instruments (electronic organ, recorders and monochord) electronic sound modulation is utilized. One of the instruments is the human voice, and the ensemble seeks to maximize the instrumental expression by exploring the extremes of technique and expression.

The program of the concert at Jyväskylä Arts Festival consists of works by Vinko Globokar, Karlheinz Stockhausen and Magnus Lindberg. Magnus Lindberg's composition for this concert is one of the original presentations at the 1982 Jyväskylä Arts Festival.

In connection of the concert, a program leaflet is distributed, as it constitutes an integral part of the concert as a whole.



## HORTUS MUSICUS

Taulumäen kirkko 6.7. klo 21.30

Uuraisten kirkko 7.7. klo 19.30

yliopiston juhlasali 8.7. klo 19.30

Taulumäki Church, July 6 9.30 p.m.

Uurainen Church, July 7 7.30 p.m.

University Festival Hall, July 8 7.30 p.m.

Hortus Musicus ('musiikin puutarha') syntyi vuonna 1972, jolloin joukko Eestin Filharmonikkojen jäseniä perusti vanhan musiikin yhtyeen. Jäsenet tunsivat toisensa jo opiskeluaikojtaan Tallinnan konservatoriossa. Johtajaksi tuli Andres Mustonen, taitava muusikko sekä vanhojen soitinten ja vanhan musiikin erityisominaisuuksien tuntija. Jokainen Hortus Musicuksen jäsen hallitsee useampia vanhoja soittimia; Andres Mustosen instrumentteja ovat viola da gamba, viola d'amore, pommeri ja krummhorn. Tiit Tralla johtaa yhtyeen neljää laulajaa.

Hortus Musicuksen konsertit jäljittelevät keskiaikaisten minstrelien eli kiertelien näyttelijä-musiikanttien esityksiä. Nämä minstrelit olivat vailla lain ja kirkon suojaa ja hankkivat usein epävarman elantonsa vaelluksillaan kylästä kylään laulaen, soittaen, näyttellen ja temppuja esittäen. Kuten minstrelit, myös Hortus Musicus näyttelnee ja improvisoi. Autenttisuuteen pyritään myös käyttämällä alkuperäisiä keskiajan ja renessanssin aikana valmistettuja soittimia, joita soitinmuseot ovat luovuttaneet käytettäväksi. Osa soittimista on oman aikamme soitinrakentajien valmistamia tarkkoja jäljennöksiä, samoin kuin yhtyeen käyttämät puvut.

Kirkkokonserteissa musiikki on lähinnä hengellistä ja sisältää mm. Giovanni ja Andrea Gabrielin sekä Girolamo Frescobaldin sävellyksiä. Hortus Musicuksen ohjelmisto on kuitenkin erittäin monipuolinen ja koostuu messuista, moteteista, madrigaaleista, chansoneista, ricercareista, fantasiaista, tansseista ja moniäänisten kuoroteosten soitinsovituksista. Esimerkiksi konsertissa 8.7. kuullaan Adriano Banchierin madrigaalikomedia 'La Pazzia senile' vuodelta 1598 sekä nähdään Claude Gervaisen tansseja.

Taulumäen kirkko  
Taulumäki Church

anonyymi kaksi italialaista estampie-melodiaa/  
two 'estampie'-melodies from Italy  
yksiaäänistä musiikkia käsikirjoituksesta 900—1100-luvuilta/  
monophonic music from a 10th — 12th century  
manuscript  
anonyymi kaksi ranskalaista melodiaa/  
two French melodies

välialika  
intermission

Giovanni Gabrieli Canzona  
(1555—1612)  
Ignatio Donati Motetti/  
(n. 1570—1638) Motet  
Girolamo Frescobaldi Canzona  
(1583—1643)  
Andrea Gabrieli Motetti/  
(1510—1586) Motet

Gioseffo Guami kaksi canzonaa/  
(n. 1540—1612) two canzonas  
Tomás Luis de Victoria Motetti/  
(n. 1548—1611) Motet  
Giovanni Gabrieli Canzona

Uuraisten kirkko  
Uurainen Church

Giovanni Gabrieli kuusi canzonaa/  
six canzonas  
Andrea Gabrieli Motetti/  
Ignatio Donati Motet  
Tomás Luis de Victoria Motetti/  
Motet

välialika  
intermission

Jachet de Mantua katkelma teoksesta Johanneksen kaipaus/  
(n. 1495—1559) an excerpt from 'The Yearning of St. John'  
Girolamo Frescobaldi Canzona  
Giovanni Gabrieli Canzona

Yliopiston juhlasali  
University Festival Hall

G. Mainerio Libro ballo  
Adriano Banchieri La Pazzia senile  
(1567—1634) madrigaalikomedia/  
madrigal comedy

välialika  
intermission

Claude Le Jeune Chansoneja/  
(n. 1530—1600) Chansons  
Claude Gervaise tansseja kokoelmista 1529/30 /  
dances from collections 1529/30



Hortus Musicus ('the garden of music') was born in 1972, when a group of members in the Estonian Philharmonic founded it to play old music. The members knew each other already when they studied at the Conservatory of Tallinn. Andres Mustonen, an expert musician and a specialist of old instruments as well as of the particular characteristics of old music, became the leader of the group. Each member of Hortus Musicus masters several old instruments; the instruments of Andres Mustonen include viola da gamba, viola d'amore, pommer and cromorn. The four singers of the group are conducted by Tiit Tralla.

The concerts of Hortus Musicus imitate the performances of medieval minstrels, that is, the touring actor-musicians. These minstrels were deprived of the protection of law and church, and they made their living — often uncertain and insecure— on their strollings from village to village by singing, playing, acting and performing tricks. Just like the minstrels, Hortus Musicus also act and improvise. Authenticity is further pursued by the use of original medieval and Renaissance instruments, relinquished to the group by instrument museums. Part of the instruments are exact copies built by modern luthiers; the garments are also exact copies of those of the minstrels.

The music in the Church concerts is spiritual for the most part, including among others some compositions of Giovanni and Andrea Gabrieli as well as those of Girolamo Frescobaldi. The repertoire of Hortus Musicus is, however, extremely versatile; the performances consist of masses, motets, madrigals and chansons as well as of ricercars, fantasies, dances and instrumental arrangements of polyphonic choral compositions. For example, in the concert on the 8th of July, Hortus Musicus performs 'La Pazzia senile', a madrigal comedy by Adriano Banchieri from 1598, and dances of Claude Gervaise.

## THE COMPANIE OF DANSERS

yliopiston juhlasali 3.7. klo 22.00  
(Vanhan musiikin yö)

yliopiston juhlasali 7.7. klo 19.30

University Festival Hall, July 3 10.00 p.m.  
(The Old Music Night)

University Festival Hall, July 7 7.30 p.m.

The Companie of Dansers perustettiin vuonna 1972 tarkoituksenaan esittää konserttimuodossa tansseja, jotka periytyvät renessanssin ja varhaisbarokin käsitteistä. Ryhmän johtaja, Madeleine Inglehearn, on tehnyt kattavaa tutkimustyötä perehtyessään tanssikäsikirjoituksiin, joista varhaisimmat ovat 1450 -luvulta. Nykyisin Madeleine Inglehearn toimii vanhojen tanssien professorina Lontoon kuulussa Guildhall School of Musicissa. The Companie of Dansers muodostuu kuudesta tanssijasta ja neljästä muusikosta. Ryhmän toimintaan kuuluu olennaisesti myös opetuksen antaminen sekä renessanssian ajan kansan- että hovitantsseista. Ryhmän esityksille antaa oman erityisen viehättyksensä tanssijoiden käyttämä puvustus. Puvut on tarkoin kopioitu kunkin aikakauden maalauksista ja ne on valmistettu niin autenttiseksi kuin mahdollista muotonsa, tyylinsä sekä väriyksensä suhteen. Näin ryhmän esityksissä saavutetaan aito tunnelma, joka heijastelee kulloisenkin aikakauden atmosféeria.

The Companie of Dansersin perustaja ja johtaja Madeleine Inglehearn toimii Jyväskylän Kesässä myös suuren suosion saavuttaneen renessanssitanssien kurssin opettajana.

The Companie of Dansersin vierailu on ensimmäinen maassamme ja ryhmä esiintyy vain Jyväskylän Kesässä.

Vanhan musiikin yössä tapahtuvan esiintymisen ohjelma on sijoitettu tapahtuman esittelyn yhteyteen.

The program of the performance in The Old Music Night is situated in the pages where the concert is presented.

yliopiston juhlasali 7.7.  
University Festival Hall, July 7

anonyymi	The Old Almaine
Elway Bevin	Coranto Dyspagn
Tobias Hume	Browning (instr.)
anonyymi	Touch me lightly (instr.)
	Pavan
	Galliard
Thomas Ford	Since first I saw your face
(n. 1580—1648)	(laulu/song)
John Dowland	Can she excuse
(n. 1563—1626)	(luuttulaulu/ lute song)
anonyymi	Spanish Pavin
	Canaries
	La Volta
John Dowland	Captain Pipers Pavan and Galliard
kansantanssi/ English country dance	Parson's Farewell

välialika  
intermission

anonymi	Earl of Essex Measure Black Almaine Fantasia in D minor (instr.)
John Jenkins (1592—1678)	
John Playford (1623—1686)	teoksesta Apollo's Banquet/ from 'Apollo's Banquet' Courante, La Bocane Suite, La Duchesse Old Canaries
Christopher Simpson (n. 1605—1669)	soitinharjoitelmia/ instrumental divisions
Isaacs	Chaconne Minuet Maggot
Henry Purcell (1659—1695)	Strike the viol (laulu/ song)
kaksi kansantanssia/ two country dances	Cuckolds all arow Whirligig



The Companie of Dansers was founded in 1972 to perform dances — in concert form — dating back to the manuscripts of the Renaissance and early baroque. The leader of the group, Madeleine Inglehearn, has done extensive research into surviving dance manuscripts, of which the oldest date back to c. 1450. At present Madeleine Inglehearn is Professor of Early Dance at the famous Guildhall School of Music and Drama in London.

The Companie of Dansers consists of six dancers and four musicians. Giving instruction on both folk and court dances of the Renaissance is also an essential part of the activities of the group. The performances of the Companie of Dansers are characterized by the use of resplendent costumes that have been modelled as closely as possible after each epoch's designs as regards the form, style and material. By using authentic costumes the group conjures up the atmosphere of different times and their art.

The founder and leader of the Companie of Dansers, Madeleine Inglehearn also acts as the instructor of the Renaissance Dance Course at Jyväskylä Arts Festival that has gained great popularity.

The Companie of Dansers visits Finland for the first time, and will perform at Jyväskylä Arts Festival only.

# TIETO — USKO — LUOVUUS KNOWLEDGE — CREDO — CREATIVITY

yliopisto, Liikunta, sali L 304  
University, Faculty of Physical Education,  
class L 304

Tieto — Usko — Luovuus -kongressi ajoittuu heinäkuun alkuun, päiville 2.—4.7. (perjantai, lauantai, sunnuntai). Sen ohjelmiston on suunnitellut toimikunta, jonka jäseninä ovat professorit Juhani Kantele, Eero Tarasti ja Reijo Wilenius, kirkkoherra Jaakko Jaatinen, toimittaja Eero Silvasti, toiminnanjohtaja Erkki Vasama ja arkkitehti Martti I. Jaatinen (pj).

Käytettävissä olevan ajan suppeuden vuoksi kolme laajaa aihetta ei voi käsitellä tasasuhteisesti. Toimikunta on päättänyt korostamaan tässä kongressissa tiedon merkitystä ihmiselle ja yhteiskunnalle. Luovuuden käsittely rajataan geneettiseen ja opittuun tietoon rakentuvalla tiedon osa-alueella. Usko-käsitteen mukaantulo selittyy sillä, että se on kaikkina aikoina liittynyt kiinteänä ja tärkeänä osatekijänä tiedon, ihmisen ja yhteiskunnan välisiin suhteisiin.

Ohjelmaa laatiessaan toimikunta on noudattanut "dualistista" ajattelua, pyrkinyt löytämään toisaalta kiintoisimmat aihepiirit, toisaalta henkilöt, joita erikoisesti toivomme luennoitsijoiksi Jyväskylän Kesään.

Tieto — Usko — Luovuus -kongressi alkaa siis perjantaina 2.7.82, jolloin käsitellään mm. tiedon lajeja ja sen historiaa, tiedon välitystä kirjallisen ja kuvallisen viestinnän avulla sekä tiedon ratkaisevan tärkeää merkitystä kulttuurien kehittymiselle.

Lauantai 3.7. on luovuuden päivä. Aihepiireinä ovat mm. luovuus perityn ja opitun tietoaikneksen synteessä, alitajuinen intuitio, luovuus ihmisen eri ikäkausina sekä luovuuden ja yhteiskunnan väliset suhteet.

Viimeisenä kongressipäivänä aihepiirit liikkuvat luovuuden ja tiedon sekä ihmisen ja yhteiskunnan välisissä suhteissa, joissa keskeisinä vaikuttajina ovat tiedotusvälineet ja toisaalta uskon vetoaminen. Kongressin päätteeksi järjestetään keskustelutilaisuus.

Kesän pitkäjänteisiin tavoitteisiin kuuluu, että kuvan merkitystä tiedon välittäjänä aiotaan käsitellä vuoden 1983 Aatteet — Arvot — Asenteet -kongressin ja siihen liittyvien näyttelyiden yhteydessä aivan uudella tulevaisuuteen tähtäävällä tavalla.

## Kongressin ohjelma

### Perjantai 2.7.

- klo 10.00 Avaus  
11.00 Onko myyttistä tietoa?  
Keskustelua

Martti I. Jaatinen  
Reijo Wilenius

### Lounastauko

- 14.00 Kuva sanattoman tiedon välittäjänä —  
Helsingin kahviloiden semiotiikkaa  
15.00 Tieto ja kulttuurin rakenteet  
Keskustelua

Altti Kuusamo  
Matti Sarmela

### Lauantai 3.7.

- klo 10.00 Lapsuus- ja aikuisiän välillä  
11.00 Alitajuinen intuitio

Kari Rydman  
Reima Kampman

### Lounastauko

- 14.00 Luovuus aivofysiologisena käsitteenä  
15.00 Luovuustutkimus  
Keskustelua

Matti Bergström  
Jorma Heikkilä

### Sunnuntai 4.7.

- klo 10.00 Ammattitaitelijan ja harrastajan käsitys  
luovuudesta  
11.00 Luodusta luojaksi-työkeskeisen  
ihmiskäsityksen kritiikkiä  
Keskustelua

Maria Golazewska  
Jaakko Jaatinen

### Lounastauko

- 14.00 Tieto on valtaa  
15.00 Paneelikeskustelu kirjallisten  
yleisökysymysten pohjalta

Eero Silvasti



Knowledge-Credo-Creativity congress takes place in the beginning of July (July 2—July 4). Its programme has been worked out by a committee; the members include Juhani Kantele, Eero Tarasti, Reijo Wilenius, Jaakko Jaatinen, Eero Silvasti, Erkki Vasama and Martti I. Jaatinen.

Because of the limited time the three large subjects cannot be covered equally. The committee has decided to emphasize the significance of knowledge for man and society. Creativity is discussed only in the connection with that area of knowledge which is based on genetic and cognitive knowledge. The reason why the concept of credo is included is that in all times it has been a substantial factor in the relations between knowledge, man and society.

When working out the programme the committee has followed a dualistic mode of thought; on the one hand tried to find the most interesting subjects, on the Jyväskylä Arts Festival.

On the 2 July the following subjects are being discussed: different kinds of knowledge and its history, the transfer of knowledge in written and pictorial communication and the essential importance of knowledge for the development of cultures. Saturday, the 3 July is the day of creativity. The subjects include creativity as the synthesis of inherited and cognitive substances of knowledge, subconscious intuition, creativity at man's different ages and interrelations of creativity and society. On the last congress day the subjects vary between interrelations of creativity and knowledge, man and society- the main factors in these are the media and appeal to credo. To conclude the congress there will be a general discussion.

One of the long term goals of the Jyväskylä Arts Festival is that the significance of picture as a medium of knowledge will be discussed in the 1983 Ideologies—Values—Attitudes congress and the subsequent exhibitions — in a totally new way.

#### Program of the congress

##### Friday, 2 July

10.00 a.m.	Knowledge-credo-creativity	Martti I. Jaatinen
11.00	Is there mythical knowledge? Discussion	Reijo Wilenius

##### Lunch

2.00 p.m.	Picture as a medium of wordless knowledge — semiotics of the cafés in Helsinki	Altti Kuusamo
3.00	Knowledge and the structures of culture Discussion	Matti Sarmela

##### Saturday, 3 July

10.00 a.m.	Between childhood and adulthood	Kari Rydman
11.00	Subconscious intuition	Reima Kampman

##### Lunch

2.00 p.m.	Creativity as a physiological concept of the brain	Matti Bergström
3.00	Creativity research Discussion	Jorma Heikkilä

##### Sunday, 4 July

10.00 a.m.	Professional artist's and amateur's idea of creativity	Maria Golazewska
11.00	From creature to creator — criticism of the workcentered idea of man	Jaakko Jaatinen

##### Lunch

2.00 p.m.	Knowledge is power	Eero Silvasti
3.00	Discussion on the basis of the audience's written questions	



# SUOMALAISEN TAITEEN VIENTI THE EXPORT OF FINNISH ART

Kaupunginkirjasto, Minnansali 30.6.—1.7. 1982  
City Library, Minna Hall, 30th June—1st July

Euroopan vaikutus suomalaiseen taiteeseen on ollut kiistaton ja suuri; tarvittiin suuri voimanponnistus, jotta voitiin irrottautua vahvasta traditiosta, kiinteästä yhteydestä Euroopan valtavirtauksiin ja eriytyä omille kansallisille suunnille. Taiteemme historia on voimakkaiden henkilöahmojen historiaa—ihmisten, jotka todella uskoivat asiaansa ja veivät sen sitkeästi läpi. Läpimurto on tapahtunut, suomalaisen taiteen olemassaoloa ei voitane epäillä, sen puolesta ei enää tarvitse taistella. Suomalainen taide on tunnettua myös ulkomailla: monet taiteilijat ovat tehneet sitä tunnetuksi omalla työllään.

Tänä päivänä olemme kuitenkin uusien kysymysten edessä: riittääkö se, että lahjakkaat taiteilijat häviävät Eurooppaan ja pitkin maailmaa levittämään, vieämään taidettamme? Eikö se oikeastaan ole jatkuvaa henkisen pääoman menettämistä? Monet joutuvat muuttamaan pysyvästi ulkomaille. Miksi taiteilijasta tulee kotimaassa arvostettu, miksi hän saa täältä työtä vasta ulkomailla hankittu maineen jälkeen?

Mikä Suomessa sitten on vientikelpoista? Ja kuinka herättää kiinnostusta suomalaista taidetta kohtaan? — Kesäjuhlien järjestäjät ovat avainasemassa taiteen tunnetuksi tekemisessä. Kotimaassa taas arvostuksia muokkaavat kriitikot.

Miten vienti-tuonti -koneisto toimii? Toimiiko se? Suomessa ei ole minkäänlaista keskusorganisaatiota johtamassa ja suunnittelemassa taiteen markkinointia ja vientiä. Tarvitaanko sellaista vai pitäisikö hajauttaa? Onko mahdollista luoda sellainen järjestelmä, jolla hallita kulttuurivaihtoa?

Näihin kysymyksiin mm. etsii vastausta Jyväskylän Kesän ensimmäinen seminaari "Suomalaisen taiteen vienti". Keskustelun alustajina on eri taiteenalojen edustajia: pyritään keskittymään niihin ongelmiin ja tavoitteisiin, jotka ovat eri aloille yhteisiä. Taiteen vientiä käsitellään myös julkisen talouden näkökulmasta ja saamme myös kommentin kentältä: miltä vienti näyttää Suomen rajojen ulkopuolelta katsottuna. Tarkoituksena on pyrkiä mahdollisimman avoimeen keskusteluun, jotta seminaarilla olisi jotain merkitystä tulevaisuudelle.

Suomalaisen taiteen vienti -työryhmässä ovat olleet mukana Alec Aalto, Tatu Tuohikorpi, Maaretta Jaakkuri, Riitta Seppälä, Matti Gustafsson ja Riitta-katriina Manninen.

## Kongressin ohjelma

### Keskiviikko 30.6.

- klo 10.00 Avaus  
10.15 Suomen kulttuuriviennin nykytila ja sen tulevaisuuden mahdollisuudet  
11.15 Suomalaisen teatterin vientimahdollisuudet, onko niitä?

Erkki Salonen

Kalervo Siikala

Taisto-Bertil Orsmaa

### Lounastauko

- 13.00 Suomalaisen kulttuurin vaihtotase Juhani Pallasmaa  
13.30 Kuvataide kovassa kansainvälisessä kilpailussa Matti Kujasalo  
14.00 Suomen kirjallisuuden vienti: debet ja kredit Marja-Leena Rautalin  
14.30 Yleiskeskustelu

### Torstai 1.7.

- klo 10.00 Kiikarin toisesta päästä: huomioita suomalaisesta kulttuurintuonnista kentältä katsottuna Erkki Arni  
11.30 Kulttuuriavustajan kova osa Petri Tuomi-Nikula

### Lounastauko

- 13.00 Tarvitaanko valtakunnallista säveltaiteen vientiorganisaatiota? Arto Alaspää  
13.40 Suomalaisen musiikkiviennin saavutukset — tarua vai totta? Timo Mustakallio  
14.20 Päätöskeskustelu



Suomalaisen  
taiteen  
vienti

SUOMALAISEN TAITTEEN VIENNÄ  
THE EXPORT OF FINNISH ART

Kansainvälinen, Nuorisoyhteisö  
Das Litium, München

European influence to Finnish art has been undisputed and ample; a great effort was needed in order to break loose of the strong tradition, of the close connection to European tendencies and to turn towards own national ones. History of our art is history of strong personalities, who did earnestly believe in their ideas and persistently worked them through. The breaking through is in the past, surely no one can doubt the existence of the Finnish art today, and we don't have to fight for its right to exist. The Finnish art is known also abroad: many artists have made it known by their own work.

Today we're facing new questions: is it enough that talented artists go to Europe and all over the world to spread our art, to export it? Could it be that we're continuously losing our spiritual capital? Why is it that an artist becomes well-known and gets work in Finland only after gaining fame abroad? What in Finland is worth exporting? How to raise interest for Finnish art? The organisers of the summer festivals are in key position in making our art known all over the world. In Finland the attitudes are shaped by the critics.

How does our export-import system work? Does it work? There is no central organisation in Finland to control and plan the market and export of our art. Do we need such an organisation or should we decentralize? Is it possible to create an organisation that can have control over cultural change?

Answers to f.ex these questions are searched for in the first congress at the Jyväskylä Arts Festival this year. Representatives of different forms of art are presenting a subject for discussion; the intention is to concentrate on the problems and aims common to all kinds of art. The export of art is discussed also from the point of view of the public economy and a report is heard "from the field": what does the export of the Finnish art look like when viewed from abroad. The intention is to get to as open a discussion as possible, so that the congress would have some significance in the future.

Program of the congress

Wednesday, 30 June

- |            |  |                      |
|------------|--|----------------------|
| 10.00 a.m. | Opening  | Erkki Salonen        |
| 10.15      | The Present state of the export of the Finnish Art and the possibilities of its future | Kalervo Siikala      |
| 11.00      | The Possibilities of the export of Finnish theatre, are there any?                     | Taisto-Bertil Orsmaa |

Lunch

- |                  |  |                      |
|------------------|--|----------------------|
| 1.00 p.m.        | The Exchange balance of the Finnish culture  | Juhani Pallasmaa     |
| 1.30             | Pictorial art in the tough international competition   | Matti Kujasalo       |
| 2.00             | The export of Finnish Literature: debit and credit   | Marja-Leena Rautalin |
| 2.30             | Discussion   |                      |
| Thursday, 1 July |  |                      |
| 10.00 a.m.       | From the other end of the binoculars: observations of the import of the Finnish art as viewed from the field | Erkki Arni           |
| 11.30            | The difficult role of cultural attaché   | Petri Tuomi-Nikula   |
| Lunch            |  |                      |
| 1.00 p.m.        | Do we need a state organisation for the export of Finnish music?   | Arto Alaspää         |
| 1.40             | The Achievements of the export of Finnish music-myth or reality?   | Timo Mustakallio     |
| 2.20             | Closing discussion   |                      |

## UUTEEN ESTEETTISEEN KULTTUURIIN TOWARDS A NEW ESTHETIC CULTURE

yliopiston A-rakennus, sali A 103 6.—7.7. klo  
9.00—16.00

University of Jyväskylä, A building, class A 103,  
9.00 a.m.—4.00 p.m.

Millainen on se esteettinen maailma, jossa tänään elämme ja taidekasvatamme? Miten staattisuus ja dynaamisuus ilmenevät kulttuurissamme? Mikä on ihmisen ja taiteen suhde nykyajan kovassa todellisuudessa? Muun muassa näitä kysymyksiä käsitellään Suomen taidekasvatuksen tutkimusseuran yhteistyössä Jyväskylän Kesän, Jyväskylän yliopiston ja Suomen Akatemian kanssa järjestämässä symposiumissa, jonka teemana on 'Uuteen esteettiseen kulttuuriin'.

Symposiumissa esitelmöi ja keskustelee eri taiteenalojen edustajia ja tutkijoita. Kunniavieraina ovat professori Maria Golazewska Jagellonian yliopistosta Krakovasta sekä emeritus professori Eino Krohn.

Symposiumissa pohditaan mm. seuraavia aiheita: Esteettisen kulttuurin käsite — Kaunosielu ja vierassielu — Regionaalisuus ja universaalisuus — Kosmopoliittisuus — Amerikkalaistuminen — Tietokone ja taide — Luovuus — Eurooppalaisuus — Ala- ja yläkulttuurit — Luonnonmukainen estetiikka — Nykykulttuurin kriisi — Ylikansallisuus — Myyttisyys — Sarjallinen ja strukturaalinen ajattelu — Rumuus — Banaalisuus — Groteski — Modernismi — Kulttuurianimaatio — Tosi ja epätosi taide.

Mukaan ovat lupautuneet mm. seuraavat taiteilijat ja tutkijat: Esa-Pekka Salonen, Kirsti Simonsuuri, Otto Romanowski, Kari Sajavaara, Sylvia Honkavaara, Tuula Pessa, Markku Envall, Eero Tarasti, Päivi Huuhtanen, Wassili Loukopoulos, Esa Sironen, Tom Sandqvist ja Markku Grae.

Symposiumin tapahtumapaikkana on yliopiston A-rakennuksen sali 103 ja istunnot alkavat kello 9.00. Lisätietoja saa assistentti Riitta Valkeilalta musiikkiteetien ja taidekasvatuksen laitokselta, os. Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä 10, puh. 941-291 732.

## NÄYTTELY TAIDEKASVATUSLIIKKEEN HISTORIASTA

Symposiumin yhteyteen järjestetään taidekasvatusliikkeen historiasta kertova näyttely teemalla 'Taidekasvatuksen tulo Suomeen'. Vuosisadan alun kulttuuri-ilmastoa on tällä alueella kartoitettu monipuolisesti; mukana on sekä tieteellis-teoreettinen, taiteellinen että kansansivistystyön alue.

Näyttelyssä on mahdollista tutustua vuosina 1900—1920 julkaistuihin kirjallisuuteen sekä taidekasvatusliikkeen alkuvaiheista kertovaan aineistoon.

Näyttely avataan A-rakennuksen ala-aulassa tiistaina 29.6. klo 16 ja se on avoinna 29.6.—8.7. kello 9—17.

In what kind of esthetic world do we live and give artistic education today? How do the static and dynamic aspects of art manifest in our culture? What is the relation between man and art in today's hard reality? These and other questions are dealt with at a symposium arranged by the Finnish Research Society for Arts Education together with Jyväskylä Arts Festival, University of Jyväskylä and the Finnish Academy. The theme of the symposium is 'Towards a new esthetic culture'.

Representants and scholars of different branches of art discuss and give lectures on the subjects of the symposium. Professor Maria Golazewska from the University of Jagellonia, Cracow, Poland and emeritus professor Eino Krohn are the guests of honor.

The subjects of the symposium include: The concept of esthetic culture — Regionality and universality — Cosmopolitanism — Americanization — Computers and art — Creativity — Europeanism — High and low culture — Natural esthetics — The crisis of modern culture — Multinationalism — Mythicism — Serial and structural thinking — Ugliness — Banality — The grotesque — Modernism — Cultural animation — True and untrue art.

The following artists and scholars have consent to contribute, among others: Esa-Pekka Salonen, Kirsti Simonsuuri, Otto Romanowski, Kari Sajavaara, Sylvia Honkavaara, Tuula Pessa, Markku Envall, Eero Tarasti, Päivi Huuhtanen, Wassili Loukopoulos, Esa Sironen, Tom Sandqvist and Markku Grae.

The place of the symposium is the University A building, class A 103. The sessions take place on July 6th and 7th, from 9 a.m. to 4 p.m. Further information: asst. Riitta Valkeila, Department of Music and Arts Education, University of Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä 10, tel. 941-291 732.

## EXHIBITION OF THE HISTORY OF ARTS EDUCATION MOVEMENT

In connection with the symposium, Jyväskylä Arts Festival arranges an exhibition of the history of arts education movement, the theme of which is 'The arrival of arts education in Finland'. The cultural climate of the beginning of the present century has been mapped in a versatile way on this area; both scientific-theoretical and artistic fields as well as that of popular education are included.

The exhibition offers an interesting possibility to familiarize with the literature published between 1900 and 1920 as well as with the material on the early phases of the arts education movement.

The exhibition is opened in the hall of Athenaeum Building at the University of Jyväskylä, on June 29th at 4 p.m., and it is open for public from June 29th to July 8th daily, between 9 a.m. and 5 p.m.

# MATERIAALI JA LUOVUUS

## Kuvaamataidonopettajain Liitto r.y:n kesäpäivät

### MATERIAL AND CREATIVITY

#### Summer course of the Federation of Fine Arts Teachers

yliopisto, päärakennus 2.—5.7.  
University Main building, 2nd—5th July

Kurssin johtaja lehtori Pertti Kalin, Sopukatu 9,  
40720 Jyväskylä 72, puh. 941-215 530

Kurssin sihteeri kuvaamataidonopettaja Hannele Enervi-Niemelä,  
Haperontie 9 B 21, 40640 Jyväskylä 64, puh. 941-242 987

Kurssin opettajat — taidemaalari Erkki Hirvelä: akvarelli  
— erityisopettaja Lea Lehtomäki, kuvaamataidonop.  
Hannele Enervi-Niemelä: kuulovikaisen maailma  
— sisustusarkkitehti Simo Heikkilä: materiaali  
ja ympäristö

Kurssi on tarkoitettu pääasiassa kuvaamataidon opettajille ja aineen opiskeli-  
joille.

Kurssipaikka Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, Jyväskylä  
Kurssin toiminta pyritään keskittämään yliopiston päära-  
kennukseen.

perjantai 2.7.

11—13 Saapuminen, ilmoittautuminen (ja ruokailu) C 2  
13—14 Informaatio kurssipäivien sisällöstä ja aikataulun  
tarkistus C 2  
14—15.30 Luento: Kuulovikaisen maailma C 2  
15.30—16.00 Kahvi  
16.00—18.30 Alvar Aalto -excursio  
18.30—20 Majoittuminen  
20.30— Mahdollisuus illanviettoon

lauantai 3.7.

9.00—13.30 Excursio: Laukaan kirkko, kalliomaalaukset Saravesi  
Laukaa, Pienmäen talomuseo Hankasalmi  
13.30—14.00 Ilmoittautuminen vaalikokoukseen ja osallistumis-  
maksujen keruu C 4  
14.00—17.00 Vaalikokous C 4  
17.00—18.30 Museokäynnit  
22.00— Vanhan muusiikin yö, Jyväskylän Kesä (lippuja  
varattu rajoitettu määrä)

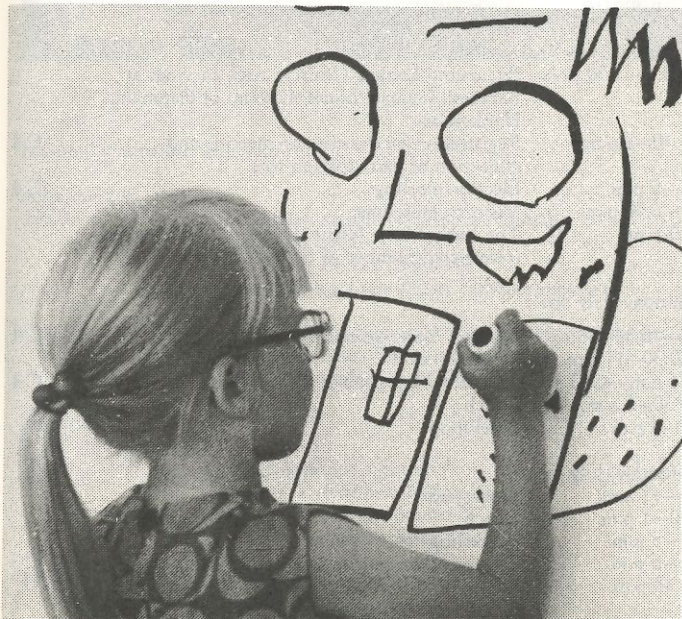
sunnuntai 4.7.

9.00—10.30 Luento: Akvarellimaalaus C 4  
10.30—11.00 Kahvi  
11.00—12.30 Luento: Materiaali ja ympäristö C 4  
12.30—14.00 Ruokailu  
14—18 Työpaja

maanantai 5.7.

9.00—12.00 Työpaja  
12.00—13.00 Ruokailu  
13.00—17.00 Työpaja  
17.00—18.00 Kurssin päätös C 3  
19.30— Renessanssitansseja, Jyväskylän Kesä (lippuja  
varattu rajoitettu määrä)

Työpajat toimivat yliopiston päärakennuksen 4. kerroksessa kuvaamataidon  
tiloissa.



- Course director Pertti Kalin, teacher,  
 Sopukatu 9, 40720 Jyväskylä 72, tel. 941-21 55 30
- Course secretary Hannele Enervi-Niemelä, teacher of fine arts,  
 Haperontie 9 B 21, 40640 Jyväskylä 64,  
 tel. 941-24 29 87
- Course instructors — Erkki Hirvelä painter: water-colour painting  
 — specialist teacher Lea Lehtomäki and teacher of fine  
 arts Hannele Enervi-Niemelä: the world of aurally  
 handicapped  
 — interior decorator Simo Heikkilä: material and  
 surroundings

The course is mainly meant for the teachers and students of fine arts.

Course location University of Jyväskylä, Seminaarinkatu 15,  
 40100 Jyväskylä 10  
 The instruction of the course will take place in the Main  
 Building of the University.

Friday, July 2nd

- 11 a.m.—1 p.m. Arrival, registration (and lunch) C 2  
 1—1 p.m. Information about the course and the  
 inspection of the schedule C 2  
 2—3.30 p.m. Lecture: The world of aurally handicapped C 2  
 3.30—4 p.m. Coffee-break  
 4—6.30 p.m. Alvar Aalto -excursion

Saturday, July 3rd

- 9 a.m.—1.30 p.m. Excursion: Laukaa Church; rock carvings at  
 Saravesi, Laukaa; house museum of Piemäki,  
 Hankasalmi  
 1.30—2 p.m. Registration for the election meeting and  
 collection of participation fees C 4  
 2—5 p.m. Election meeting C 4  
 5—6.30 p.m. Visits to museums  
 10 p.m. The Early Music Night, Jyväskylä Arts Festival  
 (restricted number of tickets reserved)

Sunday, July 4th

- 9—10.30 a.m. Lecture: Water-colour painting C 4  
 10.30—11 a.m. Coffee-break  
 11 a.m.—0.30 p.m. Lecture: Material and surroundings C 4  
 0.30—2 p.m. Lunch  
 2—6 p.m. Workshop

Monday, July 5th

- 9—12 a.m. Workshop  
 00—1 p.m. Lunch  
 1—5 p.m. Workshop  
 5—6 p.m. Closing of the course C 3  
 7.30 p.m. Renaissance dances, Jyväskylä Arts Festival  
 (restricted number of tickets reserved)

The workshops take place at the University Main Building, rooms for fine arts  
 on the 4th floor.

## KÄÄNTÄJÄSEMINAARI A TRANSLATOR SEMINAR

yliopiston A-rakennus 2.-3.7.

University of Jyväskylä, A building July 2nd and 3rd

Jyväskylän yliopiston kääntäjäprojekti järjestää kääntämisen parissa työskenteleville sekä kaikille kääntämisestä kiinnostuneille erityisen kaksipäiväisen kääntäjäseminaarin.

Seminaarissa käsitellään mm. seuraavia aiheita: Kääntäjän asema itsenäisenä yrittäjänä — Miten käänös syntyy — Näytelmätekstin kääntäminen. Osanotomaksi on 20 mk ja se maksetaan seminaarin alkaessa. Ilmoittautumiset on toimitettava 18.6. mennessä Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitokselle. Seminaaria koskeviin tiedusteluihin vastataan numerossa 941 - 291 714.



### Kääntäjäseminaarin ohjelma

- perjantai 2.7.  
 12.00 Kääntäjän asema itsenäisenä yrittäjänä  
 yleisökeskustelu  
 alustajana Heikki Kaskimies  
 keskustelua johtaa Sirkka Heiskanen-Mäkelä
- 15.00 alustuksia ja keskustelua näytelmätekstin kääntämisestä  
 alustajana Lauri Sipari ja Marja Jänis  
 keskustelua johtaa Erkki Peuranen
- lauantai 3.7.
- 9.00 Miten käänös syntyy?  
 alustus ja yleisökeskustelu  
 alustajana Markku Mannila  
 keskustelua johtaa Ellen Sakari
- 13.00 Voiko näytelmän kääntämistä opettaa?  
 alustus ja keskustelu  
 alustajana Liisa Lautamatti
- 18.00 Draamallinen illanvietto

## ESPERANTOKURSSIT 5.—9.7. A COURSE IN ESPERANTO July 5th—9th ESPERANTOKURSO 5.—9.7.

yliopiston sali S 202  
University class S 202  
Klasejo de universitato S 202

For those working on translation and for all interested in translation, the Translator Project of the University of Jyväskylä arranges a special translator seminar, lasting two days.

The following subjects are discussed in the seminar, among others: The position of a translator as a private enterpriser — How is a translation born — Translating drama. Participation fee is FIM 20, and it is to be paid at the beginning of the seminar. Registrations must be sent to the Department of Literature of the University of Jyväskylä by the 18th of June. Further information and inquiries tel. 941 - 291 714.

### Program of the seminar

Friday, July 2nd

9.00 a.m.

The position of the translator as a private enterpriser  
a public discussion  
preliminary outline by Heikki Kaskimies  
The discussion is directed by Sirkka Heiskanen-Mäkela.

3.00 p.m.

Outlines and public discussion on translating drama  
preliminary outlines by Lauri Sipari and Marja Jänis  
The discussion is directed by Erkki Peuranen.

Saturday, July 3rd

9.00 a.m.

How is a translation born?  
outline and public discussion  
preliminary outline by Markku Mannila  
The discussion is directed by Ellen Sakari.

1.00 p.m.

Can translating drama be taught?  
outline and discussion  
preliminary outline by Liisa Lautamatti

6 p.m.

A soiree with drama

Esperanton kesäkurssit ovat olleet Jyväskylän Kesän ohjelmassa kolmetoista kertaa. Jyväskylän Esperantokerho r.y. on huolehtinut käytännön järjestelyistä, ja opettajina on toiminut useimmiten tunnettuja ulkolaisia esperantopedagogeja.

Aikaisempien vuosien tapaan opetustunteja on yhteensä 20. Kurssilaisia on kursseilla ollut kolmisenkymmentä. Opetusta annetaan päivittäin klo 16:n ja 18:n välillä vasta-alkajille, ja jatkokurssi on myös päivittäin klo 18—20.

Lisätietoja kurssista antaa Jyväskylän Esperantokerho, os. PL 136, 40101 Jyväskylä 10, sekä opettaja Terttu Tyynelä, puh. 941 - 12238.

Summer courses in Esperanto have been a part of the Jyväskylä Arts Festival for thirteen years. The Esperanto Club of Jyväskylä has made the practical arrangements, and very often well-known foreign Esperanto teachers have acted as instructors.

Like before, there will be altogether twenty hours of instruction. About thirty students have usually participated. Sessions for beginners start at 4.00 p.m. daily, and the continuation course starts at 6.00 p.m. daily.

More information about the course can be obtained from The Esperanto Club of Jyväskylä, add. PL 136, 40101 Jyväskylä 10. Telephone inquiries are to be forwarded to Terttu Tyynelä, tel. 941 - 12238.



## NICCOLO MACHIAVELLI: LA MANDRAGOLA

Jyväskylän Huoneteatteri, ensi-ilta 30.6. klo 20.30  
2.7., 5.7., 7.7. klo 20.30

Ohjaus: Jarmo Inkinen  
Lavastus: Paavo Pirttimaa  
Musiikki: Tapio Louhensalo  
Puvut: Minna Marttila

Firenzeläinen diplomaatti- kirjailija Niccolo Machiavelli (1469–1527) käytti onnistuneesti hyväkseen vanhaa, aina muinaisesta Egyptistä asti periytyvää uskosta lemменmarjan rakkautta enentävästä vaikutuksesta.

Machiavelli ei katsele maailmaa keskiaikaisen uskonnon eikä edes oman aikakautensa taidehurmion silmälasien takaa. Hän näkee maailman sellaisena kuin se on, eikä pyri sitä eettisesti parantamaan.

Vuodelta 1513 peräisin olevassa La Mandragola -näytelmässä Machiavelli käsittelee ikuista aihetta: vanhan ja varakkaan hupsun joutumista nuorten petoksen kohteeksi ja samalla aisankannattajaksi.

Näytelmä sijoittuu täysrenessanssin vauraaseen Firenzeen. Päähenkilön, lakitieteen tohtori Nician kiihkeä halu saada perillinen johtaa hänet ovelan munkin, kokeneen avioliitonvälittäjän ja rakastuneen nuorukaisen armoille. Lemmenjuoma, jota nämä kumppanukset saavat Nician antamaan vaimolleen näyttelee keskeistä osaa näytelmän juonessa.

La Mandragolan ohjaaja Jarmo Inkinen (s. 1944) on aiemminkin ohjannut tätä korkeatasoista harrastajateatteria. Vakinaisesti hän työskentelee Jyväskylän Kaupunginteatterissa. Näytelmän lavastaa ohjaaja-lavastaja Paavo Pirttimaa, jonka aiemmista kiinnityksistä mainittakoon Tampereen Työväen teatteri, Lahden Kaupunginteatteri ja Helsingin Kaupunginteatteri.



Jyväskylän Huoneteatteri (Jyväskylä Chamber Theatre) first performance: June 30th at 8.30 p.m.  
other performances: 2nd, 5th and 7th July at 8.30 p.m.

Director: Jarmo Inkinen  
Stage designer: Paavo Pirttimaa  
Music: Tapio Louhensalo  
Costumes: Minna Marttila

Niccolo Machiavelli (1469–1527), the Florentine diplomat and author, used cleverly the old belief — dating back from the ancient Egypt — of the aphrodisiac influence of a certain herb (Mandragora officinalis).

Machiavelli does not look at the world through medieval religious fanaticism, nor through the artistic ecstasy of his own age. He sees the world as it is and doesn't want to improve it ethically.

In the play Mandragola (1513) Machiavelli uses the perpetual theme: how a wealthy old fool gets cheated and cuckolded by the young. The action takes place in wealthy Florence of full Renaissance. Doctor of Law Nicia, the main character wants desperately to have an heir and this leads him at the mercy of a clever monk, an experienced match maker and a young man in love. The aphrodisiac that these fellows make Nicia to give to his wife is a central factor in the plot of the play.

This isn't the first time that director Jarmo Inkinen (1944) has been directing this amateur theatre of very high level. Permanently he's working in the Jyväskylä City Theatre. The play is staged by art director Paavo Pirttimaa, who has previously been working in Tampere Peoples Theatre and in the City Theatres of Lahti and Helsinki.



## SHAKEPEARE -ELOKUVIEN SARJA JYVÄSKYLÄN KESÄSSÄ 1982

### A SERIES OF SHAKESPEARE FILMS AT JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL 1982

Jyväskylän Kesän 1982 renessanssiteemaan liittyen järjestetään erityinen Shakespeare-filmatisointien yönäytössarja ajalla 30.6.—8.7. Näytökset ovat yliopiston juhlasalissa alkaen klo 22.00.

Sarjan ohjelma:

- 30.6. Grigori Kozintsev: HAMLET, NL 1964
- 1.7. Renato Castellani: ROMEO JA JULIA, Italia 1954
- 4.7. Sergei Jutkevits: OTHELLO, NL 1955
- 5.7. Vahtan Zabukiani: OTHELLO (balletti), NL 1960
- 6.7. Laurence Olivier: HAMLET, Englanti 1948
- 7.7. Laurence Olivier: RIKHARD III, Englanti 1955
- 8.7. Grigori Kozintsev: KUNINGAS LEAR, NL 1970

Shakespeare-filmatisoinneista koottu seitsemän elokuvaa käsittävä yönäytössarja ei pyrikään olemaan mikään täydellinen kokonaisuus, mutta ilmiselvistä puutteistaan huolimatta siihen on koottu muutamia klassisia filmatisointeja, joista osa on uskollista alkuperäistekstille ja osa taasen "tulkintoja". Shakespearen teoksia on filmattu kohtalaisella innolla kautta elokuvahistorian, aina "elokuvan isän" D.W. Griffithin vuonna 1908 toteuttamasta Äkäpussi-versiosta alkaen. Eräänlaisena tulkintojen ja sovitusten päätepiirteenä voidaan pitää Robert Wisen vuonna 1961 toteuttamaa Romeon ja Julian nykyaikaismuunnelmaa West Side Storya. Kesän Shakespeare-sarjaan kuuluu italialaisen, neorealismien perinteestä ponnistavan ohjaajan Renato Castellanin vuonna 1954 toteuttama, rohkeasti alkuperäistekstiä muuntanut sovitus.

Tragedioista on Othelloa filmattu useaanakin otteeseen. Varhaisin versio on vuodelta 1922, jolloin pääosassa oli tunnettu luonnenäyttelijä Emil Jannings. Orson Welles teki oman, mahtavan versionsa vuonna 1952. Kesän sarjassa nähdään kaksi neuvostoliittolaista alkuperää olevaa Othelloa, Sergei Jutkevitsin monumentaalisisa maisemissa tehty Shakespearelle uskollinen sovitus, ja erikoisuutena gruusialaisen ohjaajan Vahtan Zabukianin balettiversio aiheesta. Hamletista Kesän sarjassa on kaksi hyvin kuuluisaa versiota, Laurence Olivierin vuonna 1948 toteuttama, ja neuvostoliittolaisen Grigori Kozintsevin vuonna 1964 tehty tulkinta. Olivier ja Kozintsev ovat esillä myös kahdella muulla filmatisoinnilla, sillä sarjaan kuuluu edelleen Olivierin taidokas Richard III ja Kozintsevin upea Kuningas Lear.

Elokuvanäytöksiin liittyen järjestää Jyväskylän Kesä yhdessä Suomen elokuvaarkiston kanssa Shakespeare-aiheisen elokuvajulistenäyttelyn joka on esillä Kesän aikana yliopiston aulassa.

In connection with the Renaissance theme of Jyväskylä Arts Festival in 1982, a special night series of film adaptations of Shakespeare is presented between June 30th and July 8th. The films are shown at the University Festival Hall, beginning at 10.00 p.m.

The program of the series:

- 30.6. Grigori Kozintsev: HAMLET, Soviet Union 1964
- 1.7. Renato Castellani: ROMEO AND JULIA, Italy 1954
- 4.7. Sergei Jutkevits: OTHELLO, Soviet Union 1955
- 5.7. Vahtan Zabukiani: OTHELLO (ballet), Soviet Union 1960
- 6.7. Laurence Olivier: HAMLET, England 1948
- 7.7. Laurence Olivier: RIKHARD III, England 1955
- 8.7. Grigori Kozintsev: KUNINGAS LEAR, Soviet Union 1970

The series of Shakespeare filmadaptions aims not at being a perfect whole, but in spite of its obvious lacks it is, however, a collection of classical filmadaptions, a part of which remain faithful to the original text while some of them are "interpretations". The works of William Shakespeare have been filmed with a constant fervour throughout the history of motion picture, beginning with "the father of motion picture", D.W. Griffith's version of *The Taming of the Shrew* in 1908. Robert Wise's *West Side Story*, a modern modification of *Romeo and Juliet* from 1961, could be regarded as a sort of a terminal point of different interpretations and arrangements. The Shakespeare-series at Jyväskylä Arts Festival includes the arrangement of intrepid modification of the original text accomplished in 1954 by the Italian director Renato Castellani, whose origin starts up from the neorealistic tradition.

Of the tragedies of Shakespeare, *Othello* is the most filmed. The earliest version dates back to 1922, when the leading part was played by Emil Jannings, a famous character actor. Orson Welles completed his massive version in 1952. The series at Jyväskylä Arts Festival includes two versions of *Othello*, both of which are of Soviet origin: the first is an arrangement faithful to the original text made in monumental scenes by Sergei Jutkevits, and the other is a ballet version of the play, a specialty by the Georgian director Vahtan Zabukiani.

The series at Jyväskylä Arts Festival also includes two extremely famous versions of *Hamlet*, one by Laurence Olivier from 1948 and the other by Grigori Kozintsev from 1964. Olivier and Kozintsev are also represented with two other film-adaptions, as the series contains Olivier's skillful *Richard III* and Kozintsev's magnificent *King Lear* as well.

In connection of the film shows, Jyväskylä Arts Festival arranges together with the Finnish Motion Picture Archives an exhibition of film posters with Shakespeare topic, which is open during Jyväskylä Arts Festival in the hall of the University Main Building.



## ERKKI HERVON GRAFIIKAA GRAPHIC ART BY ERKKI HERVO

30.6.—30.7. yliopiston Musica -rakennus,  
Pinacotheca  
June 30th — July 30th, Musica building,  
Pinacotheca

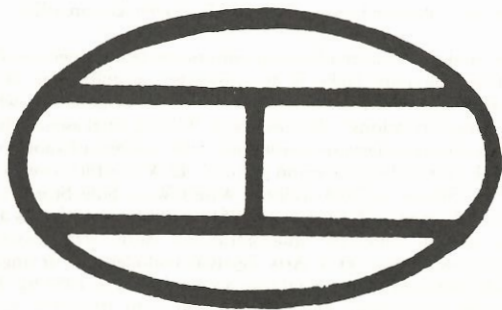
Avajaiset/ Opening 29.6. klo 15.00

Erkki Hervon puupiirroksissa yhtyvät ikivanha käsityötaito ja nykyaikainen ilmaisu. Hänen teoksensa ovat rytmikkäitä geometrisiä pelejä, joissa on säilynyt muotojen ja värien tasapaino.

Hervo on itse todennut teoksistaan: "Puupiirroksillani on myös sosiaalinen puoli. Lukumääränsä, kokonsa ja huokeamman hintansa ansiosta tavoitin niillä useamman ihmisen, myös laajemmalla alueella, kuin uniikkikappaleena tekemälläni kuvalla."

Jyväskylän Kesän aikana näyttely on avoinna

ma—to 8—20  
pe 8—15  
la—su 12—18



The wood-carvings of Erkki Hervo are a combination of ancient handicraftship and modern expression. His works are rhythmical geometric games, which maintain the balance of form and colour.

Erkki Hervo himself says of his works: "My wood-carvings also have a social side to them. Due to their number, size and cheaper price I am able to reach more people on a wider area than I could reach with a picture made as a unique sample."

The exhibition is open for public during Jyväskylä Arts Festival  
Monday to Thursday 8 a.m.—8 p.m.

Friday 8 a.m.—3 p.m.

Saturday to Sunday noon —6 p.m.

## ELÄVÄ YMPÄRISTÖ THE LIVING ENVIRONMENT

28.6.—25.7. Puistokoulu, Puistokatu 7—9  
June 28th—July 25th at Puistokoulu, Puistokatu 7—9  
Avajaiset/ Opening 28.6. klo 12.00

Näyttely esittelee Rudolf Steinerin pedagogisia, taiteellisia, maanviljelykseen liittyviä ym. virikkeitä. Tämä Fria Kulturfondenin järjestämä näyttely on toiminnallinen ja käsittää myös pihapiirin; perusajatuksena on tuoda esiin ihmisen vaikuttamismahdollisuudet sellaisen ympäristön luomiseen, joka elää ja elävöittää.

Näyttelyn pedagogiset osat kuvaavat erilaisia ympäristöjä, joita aikuiset voivat luoda kasvaville. Muut osastot pyrkivät havainnollistamaan ihmisen vastuuta ympäristöstään, josta me kaikki olemme riippuvaisia.

Näyttelyssä on mm. seuraavat osastot:

Koti ja eskoulu  
Steiner -koulujen työstä  
Aikuiskasvatus  
Arkkitehtuuri ja ympäristön suunnittelu  
Biodynaaminen viljely

Näyttely on avoinna päivittäin klo 12.00—20.00, ja sitä selostetaan päivittäin.  
Tiedustelut puh. 941-217 131 arkisin klo 12—14.

The exhibition presents Rudolf Steiner's pedagogic, artistic, agricultural and other incentives. This exhibition, arranged by the Swedish Free Cultural Fund, is functional and embraces also the yard; the dominating idea is to point out that a person can co-operate in creating an environment, both living and enlivening.

The pedagogic sections of the exhibition characterize the different environments that adults can create for the rising generation. The other sections seek to visualize man's responsibility of his environment, upon which we all are dependent.

The exhibition is divided into sections, such as:

Home and preliminary school  
The work in Steiner schools  
Adult education  
Architecture and environmental planning  
Biodynamic cultivation

The exhibition is open for visitors from noon to 8 p.m. daily; reviews are given too. Inquiries tel. 941-217131 from noon to 2 p.m., working days only.

## LASTEN TAIDETAHAHTUMA CHILDREN'S CULTURAL DAYS

6.—8.7. klo 9.00—13.30, Seminaarinkatu 24  
July 6th—8th, 9 a.m. to 1.30 p.m., Seminaarinkatu 24

Jyväskylän Kesä järjestää lapsille taidetapahtuman, joka on tarkoitettu 3—12-vuotiaille lapsille. Tapahtuman pääteemana on suomalainen kansanperinne, johon lapset tutustutetaan mm. diojen, kertomusten, musiikin ja elokuvien avulla. Keskeisintä on kuitenkin lasten luova, omatoiminen työskentely. Materiaalina käytetään mm. punasavea, lateksia, vesi- ja sormivärejä. Tärkeintä ei ole lapsen tekninen osaaminen, vaan tutustuminen erilaisiin taiteellisiin ilmaisumuotoihin ja lapsen perehdyttäminen omatoimiseen itsensäilmaisuuksiin. Tapahtumaan liittyy myös vierailu paikallisessa kansatieteellisessä museossa. Taidetapahtuman paikkana on vanha rakennus, josta on välitön yhteys luontoon, ja joka on lavastettu vanhan ajan kulissein. Ohjaajina toimivat alalla työskennelleet kuvaamataidonopettaja Hannele Enervi-Niemelä, HuK Outi Jäntti ja muusikko Jouni Koskimäki.

Taidetapahtuman päivittäinen aikataulu:

1. ryhmä klo 9.00—9.45 3—5 vuotiaat
2. ryhmä klo 10.00—10.45 6—8 vuotiaat
3. ryhmä klo 12.00—13.30 9—12 vuotiaat

Ennakkoi ilmoittautumiset Jyväskylän Kesän toimistoon 15.6. mennessä puh. 15 624/Eija Valkola. Tietty kiintiö jätetään myös Jyväskylän Kesän aikana ilmoittautuville.



For children between 3 and 12 years Jyväskylä Arts Festival organises Children's Cultural Days. The main theme of the happening will be the Finnish folklore which is made known to the children by means of slides, stories, music and films among others. The children's own creative initiative is, however, the core of the happening, and the working-materials include clay, paint soluble in water and watercolours, for example. Most essential is not the child's technical skills but his orientation to different forms of artistic expression and his spontaneous self-expression. Spiritual as well as material Finnish folklore will also be presented to the children, and a visit to the local ethnological museum will be organised in connection of the happening as well. The location of the Cultural Days is an old building with direct contact to nature and with stage decorations of old times. Hannele Enervi-Niemelä, teacher of fine arts, Outi Jäntti, B. A. and Jouni Koskimäki, musician, all with wide experience of their field, will act as instructors at the happening.

Daily Schedule of the Cultural Days:

- 1st group at 9.00—9.45 a.m. 3 to 5 years old  
2nd group at 10.00—10.45 a.m. 6 to 8 years old  
3rd group at 12.00 a.m. —1.30 p.m. 9 to 12 years old

Preliminary registrations at the office of Jyväskylä Arts Festival by the 15th of June, tel. 941-15 624/Eija Valkola. A limited share of vacancies is allowed for those registering during Jyväskylä Arts Festival.

## OHEISOHJELMAT ADDITIONAL PROGRAM

eri paikoissa festivaalin aikana (ks. päivittäinen ohjelma)

various locations during the Festival (see Daily program)

Oheisohjelmat muodostuvat puistokonserteista lähinnä Kirkkopuistossa, katuteatterista ja Kesäklubista. Oheisohjelmien painopiste on kevyen musiikin tarjoamisessa, ja tyypillistä on tilaisuuksien maksuttomuus Kesäklubia lukuunottamatta.

Puistokonserteissa ja katuteatteriesityksissä esiintyvät Kerrasto, Helsingin Ylioppilasteatteri, ISON Tanhuujat, Runoratsu -lauluryhmä, jyväskyläläinen Elävä Teatteri sekä trubaduurit Arto Nybom ja Mikko Perkoila.

Kesäklubilla esiintyvät Pipot kireellä -yhtye, Live Blues Band, duo Salo & Rasinkangas, Jack & Bill Quartet ja Salsamania.

Additional program consists of outdoor concerts and theatre performances, in Central Park for the most part; a Festival Club is also included. Additional program concentrates on popular music, and free admission is typical for the occasions, excluding the Festival Club.

The outdoors performers include Kerrasto, Helsinki Student Theatre, the folk dance group ISON Tanhuujat, the vocal group Runoratsu, The Living Theatre from Jyväskylä and singer-guitarists Arto Nybom and Mikko Perkoila.

The Festival Club performers include the rock group Pipot kireellä, Live Blues Band, folk duo Salo & Rasinkangas, the bagpipe jazz group Jack & Bill Quartet and Salsamania.

maalauksia

grafiikkaa

veistoksia

ympäristö-  
teoksia

uimaranta

kahvila

Erkylän

# OMETTA

1.6.—31.8.1982

joka päivä  
klo 11—19

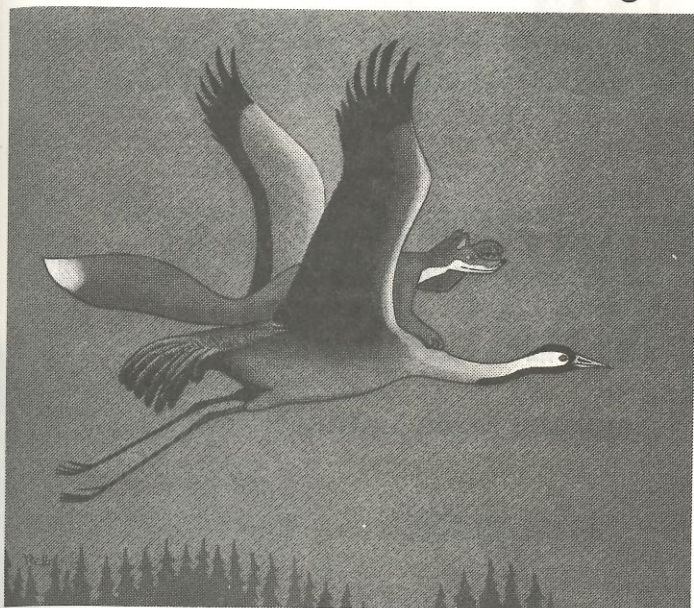
järjestäjä  
Hyvinkään  
taiteilijaseura  
p. 914-65220  
p. 914-19841

tornista  
teokset mukaan

noin 10 km  
Hyvinkäältä  
Hausjärvelle



## Laadukkaat suomalaiset kuvakirjat



- Mämmilä 1 Sarjakuvia Suomesta
- Mämmilä 2 Punkkia ja metsäkukkia
- Suomen kansan Kummitusjuttuja
- Suomen kansan Karhusatuja
- Suomen kansan Eläintarinoita 1

### Uusia kirjoja tulossa

- Mämmilä 3 sarjakuva-albumi
- Lastenkirja pienestä pojasta ja ilmapallokauppiaasta
- Suomen kansan Eläintarinoita 2

OSUUSKUNTA  KÄYTTÖKUVA  
Mechelininkatu 8 A 7 00100 Helsinki 10 puh. 90-445 237



# JYVÄSKYLÄN MAALAISKUNTA

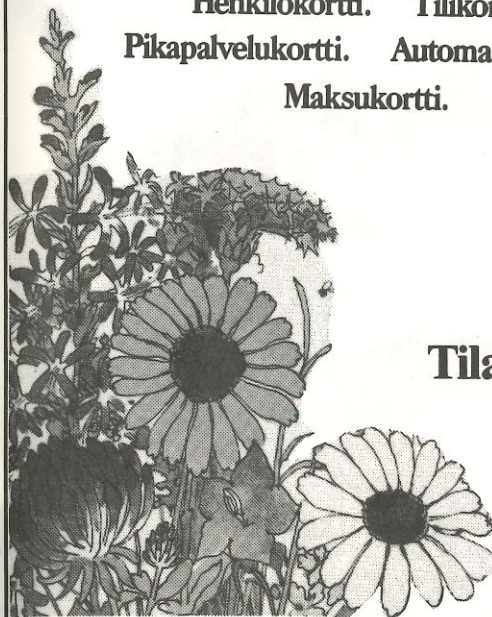
...mukana myös kulttuuritoiminnassa

**KESKISUOMALAINEN**

**UUTIS-  
JANOON  
YKKÖS-  
LEHTI**

# Pankkikortti

Henkilökortti. Tilikortti.  
Pikapalvelukortti. Automaattikortti.  
Maksukortti.



**Tilaa nyt!**

**Helsingin Osakepankki**

**Jyväskylän Seudun Osuuspankki**

**Kansallis-Osake-Pankki**

**Keski-Suomen Säästöpankki**

**Nisulan Osuuspankki**

**Suomen Yhdyspankki Oy**

# marimekko®

JYVÄSKYLÄ: KAUPPAKATU 39

HELSINKI: POHJOISESPLANADI 31  
VINTTI KESKUSKATU 3, TUNTURIKATU 1

TURKU: EERIKINKATU 12, FORUM KAUPPAPIHA



Kalevalakoruja

KALEVALA JEWELRY

KELLO-JA KULTATAVARAINLIIKE

**sironen**

KAUPPAKATU 29 PUH.12887

## FINLANDIA

RECORDS

SUOMALAISTA  
LAATU-  
MUSIIKKIA.

Valikoimastamme mm.

Einojuhani Rautavaara:  
CANTUS ARCTICUS.

TAPIOLAN KUORO  
Erkki Pohjola.

Uuno Klami:  
KALEVALA SARJA.

SUOMALAISTA  
URKUMUSIIKKIA 2  
Sibelius - Kostainen  
Matti Vainio, urut. ym.



Alansa ammattilainen

# Kauppari

Kauppakatu 26.

puh. 213522



## JYVÄSKYLÄ

ja sen kansainvälisten tapahtumien sarja on jo laajalti tunnettu:

Jyväskylän Talvi  
Jyväskylän Kesä  
Jyväskylän Messut  
Jyväskylän Suurajot  
Finlandia-Marathon  
Finnpyöräily  
Alvar Aalto -symposium

Jyväskylän kaupunki toivottaa vireää Kesää niin kaupunkilaisille kuin tänne muualta tulevillekin.

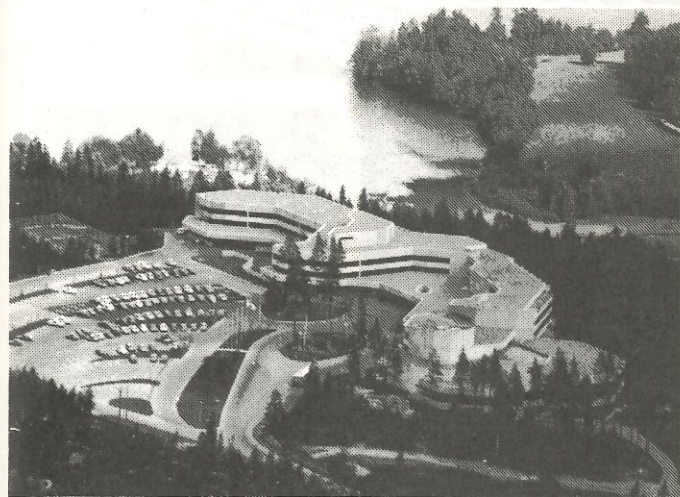
### Tarvitessasi kesällä tilapäisasunnon Jyväskylästä, ota yhteys KOAS:iin

Asuntomme ovat viihtyisiä, kalustettuja kaksioita tai kolmioita, joista voi vuokrata joko yhden huoneen tai koko huoneiston. Lyhin vuokrankausi on viikko.



KESKI-SUOMEN OPISKELIJA-ASUNTOSÄÄTIÖ  
Kauppakatu 18 C, 40100 Jyväskylä 10  
Puh. 10 666 ja 10 669

# Rantasipihotel



- Kansainväliset orkesterit ja ohjelmat  
International orchestras and shows
- Täysin ilmastoitu Chaine des Rotisseurs ravintola  
Air conditioned Chaine des Rotisseurs restaurant
- Kansainvälinen kohtaamispaikka  
International meeting place
- Tanssia  
Dancing

## Night Club

open until 3 a.m.  
See you there!

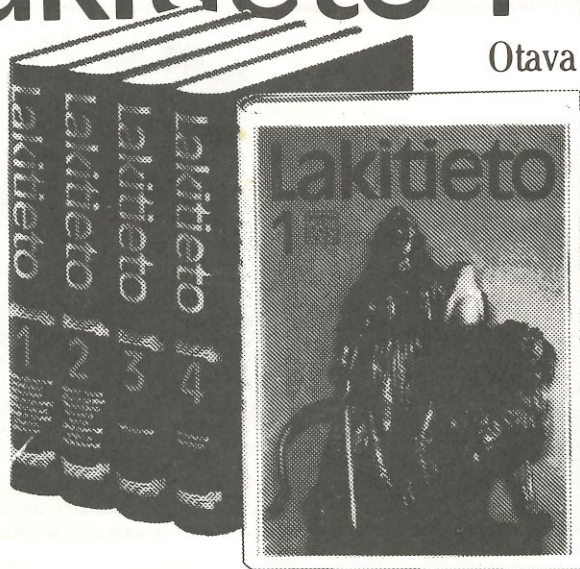


rantasipi laajavuori  
puh. 941-251122 JYVÄSKYLÄ

Kaikki suurteokset  
Info-kirjakaupasta.

# Lakietieto 1-4

Otava



pätevä käsikirjasto suomalaiseen kotiin

Vain  
43 mk/kk

Ovh. 1.040,-. Osamaksulla  
51,- + 23 kk x 43,-. Käteishinta  
998,40.

2. osa valmis huhtikuussa, koko sarja valmis 1983.

JYVÄSKYLÄN  
**KIRJA  
OTAVA** **INFO**  
KAUPPAKATU 33 PUH. 14550

Säveltäjän tekijänoikeustoimisto Teosto r.y.  
ylläpitää yhdessä valtiohallan kanssa

## LUOVAN SÄVELTAITEEN EDISTÄMISÄÄTIÖTÄ

ja sen alaisuudessa toimivaa

## SUOMALAISEN MUSIIKIN TIEDOTUSKESKUSTA

joka vuokraa, lainaa ja myy kustantamatonta  
suomalaisen musiikin esityksaineistoa sekä  
vastaa suomalaista musiikkia koskeviin tie-  
dusteluihin.

Osoite: Runeberginkatu 15 A 1, 00100 Helsin-  
ki 10, Puh. 90 - 409 134, 409 707

Säveltäjän tekijänoikeustoimisto Teosto r.y.  
puolestaan valvoo niin koti- kuin ulkomaisen  
suojatun musiikin esitys- ja tallentamisoikeuksia Suomessa, perii esitys- ja tallentamiskorvaukset ja tilittää ne edelleen tekijöille. Teoston välityksellä tulevat suomalaiset teokset valvotuiksi myös ulkomailla.

## SÄVELTÄJÄIN TEKIJÄNOIKEUS- TOIMISTO TEOSTO r.y.

Lauttasaarentie 1, 00200 Helsinki 20  
Puh. 90 - 6922 511

# Ihmisen ongelma

Monet Gummeruksen kirjauutuuksista vuonna 1982 käsittelevät ihmisenä olemisen ongelmaa.



## TÄLLAINENKO ON IHMINEN

Klassinen kuvaus ihmisestä keskitysleirissä. "Ajankoh-  
taisempi kuin koskaan. Teil-  
lä ei ole varaa olla kuule-  
matta." (Dan Steinbock)  
Suom. Tapio Hiisivaara. 234  
s., ovh. 62,— nid.

## AATTEIDEN MAAILMA

Mitä merkitystä aatteilla on  
elämässämme? Kiintoisa lu-  
kuhetki alkamme aatemaai-  
lmaan tunnetun yhteiskun-  
tafilosofin opastamana. 188  
s., ovh. 78,— sid.

## IHMINEN JA SIVISTYS

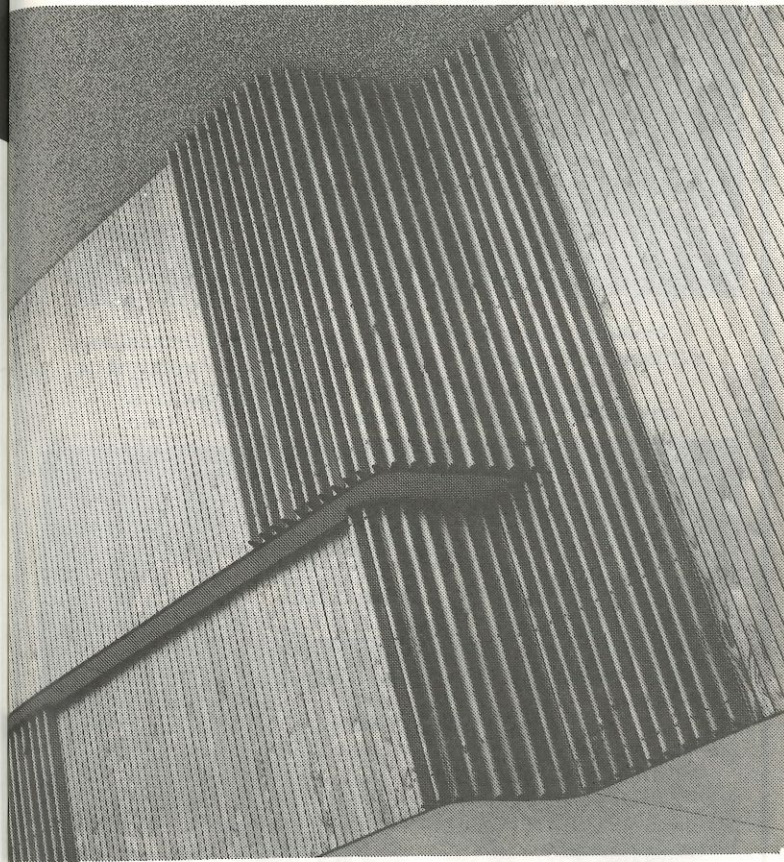
Tunnetun professorin he-  
rättävä puheenvuoro sivi-  
sityksen puolesta. 75 s., ovh.  
34,— nid.

## IHMISEN PROBLEEMI

Mikä on ihmisen tarkoitus? Suomalai-  
nen filosofi Erik Ahlman (1892—1952)  
johdattaa ajattelemaan ihmistä älyllä  
ja tunteella. 176 s., ovh. 68,— sid.

GUMMERUS

ALVAR AALTO -MUSEO SEMINAARINKATU 7  
40600 JYVÄSKYLÄ 60 941-294176 AVOINNA  
TI 12—20 KE—SU 12—18 MA SULJETTU



29.6.—26.9. ALVAR AALLON ARKKITEHTUURIA

JYVÄSKYLÄN KESÄN AIKANA AVOINNA  
PÄIVITTÄIN KLO 12—18





# LAATU PALVELU VALIKOIMAT

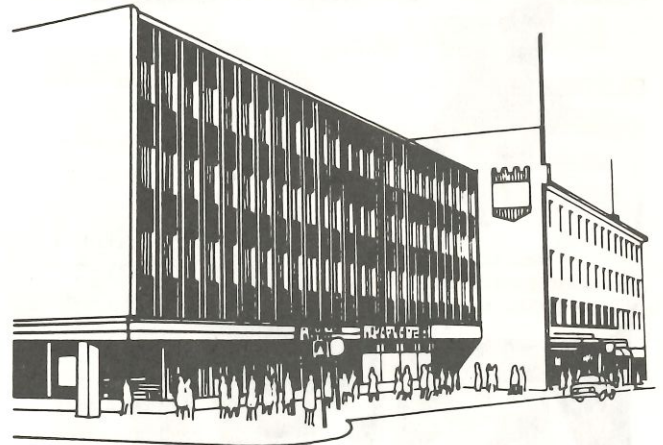
Keski-Suomen  
suurin ja  
monipuolisin  
palvelutavaratalo  
toivottaa Teidät  
tervetulleeksi  
laatuostoksille!

Mestarin Herkun valikoimista löytyvät normaalien elintarviketuotteiden lisäksi mitä monipuolisemmat ja maukkaimmat herkkutuotteet. Mestarin erikoispuodit palvelevat tuoreina aamusta iltaan.



KESKIMAA  
**SOKOS**

Parempaan palvelun  
monitoimihotelli keskellä Jyväskylää



● 122 hotellihuonetta  
● 4 ravintolaa

● saunaosasto  
● kokouspalvelut

Jyväshovin uudet ravintolat  
ovat erilaisia

Neljä mukavaa  
vaihtoehtoa  
tilanteen ja  
tarpeen mukaan.

*Emmanuel*

on vauhdikas tanssiravintola

**EDWARD**

on korkeatasoinen edustus-  
ravintola

**ESTELLA**

on meksikolaishenkinen  
ruokaravintola

**ASCOT**

urheiluhenkkinen baari  
katuosassa.

**SOKOS  
HOTELS**  
Lähellä kaikkia Teitä



SOKOS-HOTELLI ★★★  
**Jyväshovi**

KAUPPAKATU 35, 40100 JYVÄSKYLÄ 10  
PUH 941-213 322, Telex 28249 JHOVI SF

## Tervetuloa Tryffeliin ja Camomillaan, makujen maailmaan.



TRYFFELI on yrtintuoksuinen  
ranskalaisravintola.  
CAMOMILLA on oikea  
ympäristö keskusteluille  
ja "kylänkuululle"  
liikelounaalle.  
Tervetuloa  
viihtymään  
herkutellen!

Kimmo Aronta  
Keittiöpäällikkö

# raatihotelli

Asemakatu 2 Jyväskylä puh. 941-212 611

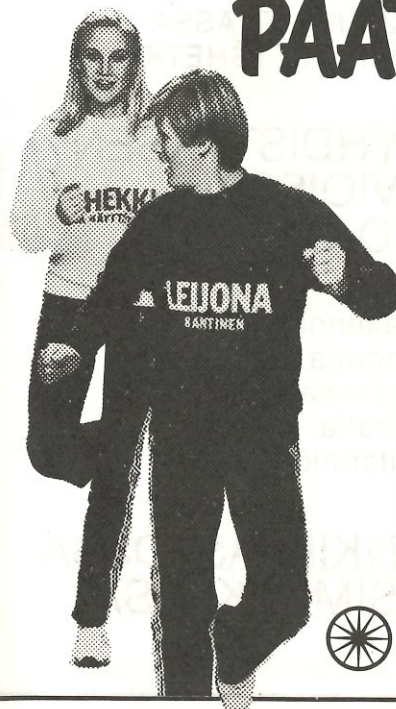
# PÄÄTÄ NYT!

**Tule sopimaan  
palkkatilistä**

**– Postipankin  
palkkatiliin  
kuuluu  
aina laina.**

**Käyttölainaa saat  
11/2 kertaa bruttopalkkasi,  
enimmillään 10 000 markkaa.**

**Lainan saat nopeasti ja  
takaisinmaksu on helppoa:  
Lyhennykset tasaerin  
tilillesi tulevasta palkasta.**



 **POSTIPANKKI**

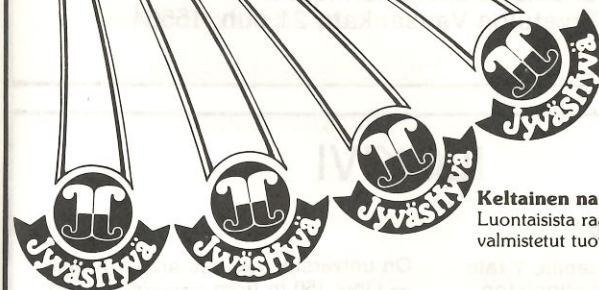
# KERROSTYÖ OY

Yli  
40 vuotta  
tasokkaan  
asumisen  
puolesta

 **KERROSTYÖ oy**

## Tuotteet tuntee nauhasta!

Jyväshyvän tuotteet tunnistaa  
nyt myös pakkauksen  
nauhasta.



**Kultanauha**  
Jyväshyvän  
kotimaiset  
luontaistuotteet.

**Keltainen nauha**  
Luontaisista raaka-aineista  
valmistetut tuotteet

**Vihreä nauha**  
Tuotteet ovat fruk-  
toosilla makeutettuja.

**Sininen nauha**  
Tuotteet ovat fruk-  
toosilla makeutettuja.

Herkutteluun tietysti

# Jyväshyvä

UURASTUKSEN LOMASSA  
KOTOINEN VIRKISTYSHETKI

## YLIOPISTOYHDISTYKSEN KAHVIOISSA YLIOPISTOALUEELLA

- päärakennuksessa
- liikunnalla
- kirjastossa
- musicalla
- mattilanniemessä

## KAUPUNGINKIRJASTOSSA KAHVIO SIMPUKASSA

Jyväskylän kesän vieraat

### Ravintola SOHVIN KROUVI on

- Yliopiston vieressä
- Tarjoilemme maukasta edullista ruokaa
- A-oikeudet Ulkoilmaravintola
- Tanssia, mukava tunnelma
- Tervetuloa Vaasankatu 21 puh. 15564

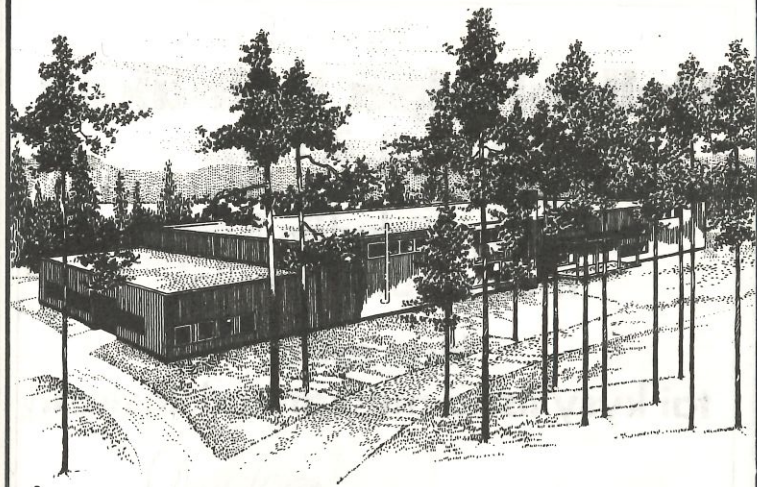
## ILOKIVI

### Ravintola

Yliopiston alueella, Y-talo  
— vain 150 m yliopiston  
— päärakennuksesta  
— A-oikeudet  
— Ulkoterassi luonnon  
keskellä

On university campus area Y-house,  
— Only 150 m from university head  
building  
— Fully licensed  
— Open air terrace

puh. (tel.) 941-19306



seripaino

**MYYNTIVIRTA OY**

Täydenpalvelun seripainotalo  
palveluksessanne.

Tuotteisiimme kuuluvat mm.

tarrat, julisteet, standyt

mainos- ja myyntitelineet

keraamiset siirtokuvat

tekstiilipainatukset

muovisaumaustuotteet

3-ulotteiset muovityöt

muistikuutiot ym. ym.

Annamme myös suunnitteluapua.

Puh. 941-262 411,

40800 VAAJAKOSKI

# HullunHalpa Heinäkuu

26. 6.–8. 8. 1982

Lennä Jyväskylän Kesään  
menolipun hinnalla!

Hae esite  
tai kysy lisää matkatoimistostasi.



**"HullunHalpa  
Heinäkuu"**

means 50% discount on all  
domestic flights between  
June 26 and August 8, 1982.

Fly to the Jyväskylä Arts  
Festival for the price of  
a oneway ticket.

Ask your nearest  
travel agent for  
more details.



 **FINNAIR**



**mennään  
bussilla**

Keski-Suomen Matkailuyhdistys järjestää ympäri-  
vuotisesti matkoja ja retkiä, jotka suuntautuvat lähi-  
kohteisiin päivän tai kahden retkeilyinä ja ovat ryhi-  
mämatkoja kohteisiin, joita ei ole yleensä tarjolla  
matkatoimistojen kautta, ovat kotiseutu- ja kulttuuri-  
matkoja, teatteri- ja musiikkimatkoja, ovat matkoja  
ajankohtaisiin tapahtumiin ja näyttelyihin, ovat hiih-  
to-, laskettelu- ja muita ulkoilumatkoja. Lähte mu-  
kaan matkoille ja retkille, "mennään bussilla" -mat-  
kamonisteen saat toimistostamme joko hakemalla  
tai soittamalla.

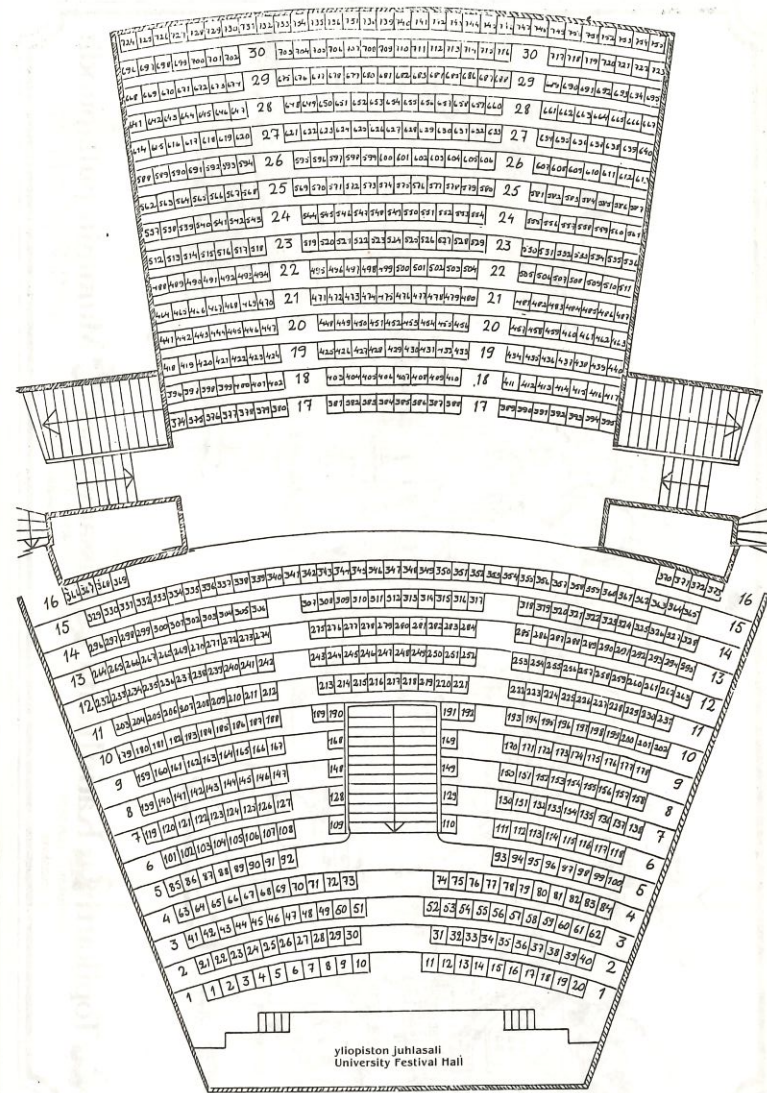
**Keski-Suomen  
Matkailuyhdistys ry**

Vapaudenkatu 38 40100 Jyväskylä 10  
puhelin: 19 281

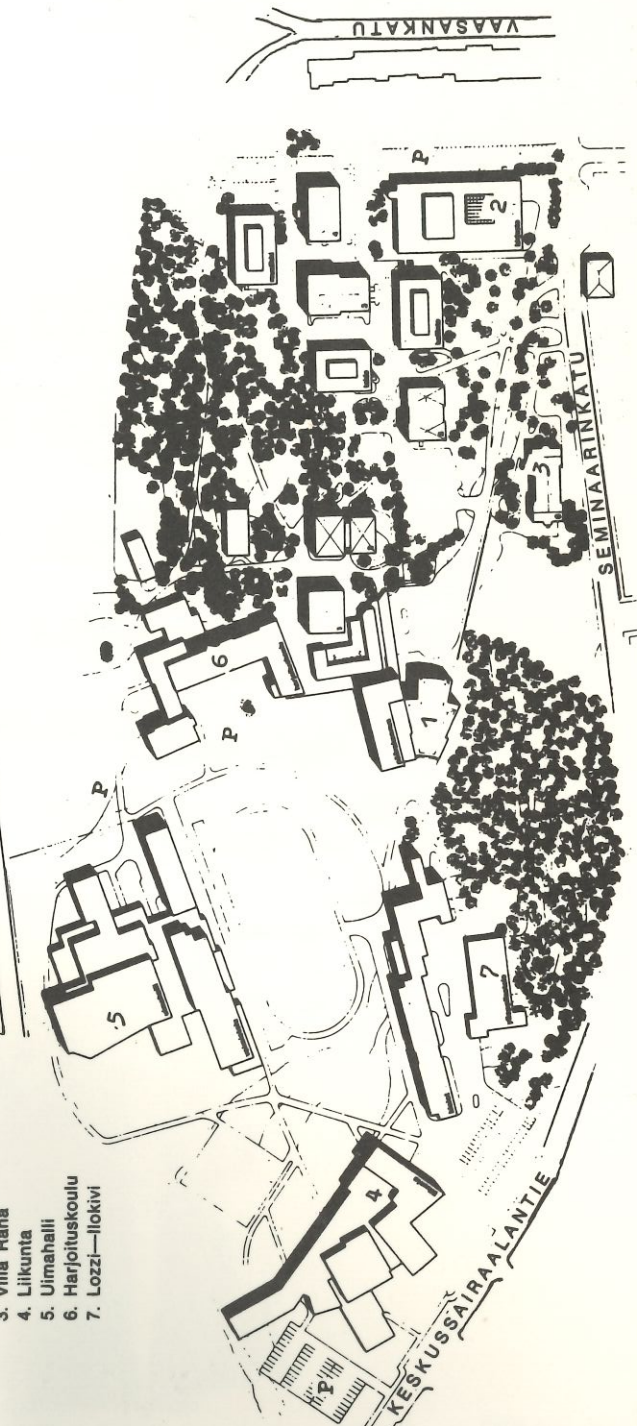


Jyväskylä - Kaupunki 13  
Puh. 11 450, 18 700





1. Päärakennus
2. Kirjasto
3. Villa Rana
4. Liikunta
5. Uimahalli
6. Harjoituskoulu
7. Lozzi—Ilkivi





# Jyväskylän Kesä Jyväskylä Arts Festival 29.6.–8.7.1982



ISSN 0356-9055